
TESTI INEDITI

« DA GENOVA A BUENOS AYRES »

ITINERARIO DE LOS PRIMEROS MISIONEROS SALESIANOS
POR DON DOMINGO TOMATIS

Jesús Borrego

El subtítulo — « ITINERARIO de los misioneros¹ salesianos » — especifica protagonistas y misión del viaje. Su título completo rezaría: « De Génova a Buenos Ayres — Itinerario de los primeros misioneros salesianos [14 noviembre - 14 diciembre 1875] —, por don Domingo Tomatis ».

Presentación

Es la sencilla relación, escrita por uno de los expedicionarios, de la aventura marinera (14 de noviembre - 14 de diciembre 1875), vivida por los diez pioneros, camino — como anota el cronista — de « la misión », que en los oídos de todos ellos sonaba a auténticas misiones, aunque éstas, en la realidad, estarían a cuatro años luz, y varios de ellos no las pisarían.

La importancia del pequeño documento — a más de ostentar la primacía —, radica en constituir el cañamazo de la monografía² que ha narrado este itinerario,

¹ El cronista deja bien claro que son *misioneros* desde el título — « Itinerario dei Missionarii Salesiani » — hasta el final con el « Appendice 1^a: Addio del Missionario ». « Don Bosco, alla ricerca di una via per l'espansione della sua opera fuori d'Europa — escribe P. Stella — (...) pensa e sogna le missioni nel senso più stretto, *in partibus infidelium* (...) l'*Euntes in mundum universum* risuona anche in termini di missione giuridica, cioè di mandato richiesto e ottenuto dal Papa » (P. STELLA, *Don Bosco nella storia della religiosità cattolica*, vol. I. Roma, LAS 1979², pp. 169-170). Don Bosco lo recordará en su plática de despedida: « Come Cattolici, voi siete andati a Roma a ricevere la benedizione, anzi la Missione dal Sommo Pontefice » (MB 11, 387), y procuró que la misión jurídica, otorgada por el Papa, viniera refrendada con el consiguiente documento que acreditase se trataba de una auténtica expedición misionera, declarando « Missionarios Apostolicos in Republica Argentina... R. P. Ioannem Cagliero e Congregatione Salesiana, aliosque novem Patres eiusdem Congregationis » (MB 11, 586: Decreto de la S.C. de Propaganda Fide, 14 noviembre 1875).

² CHIALLA Cesare, *Da Torino alla Repubblica Argentina. Lettere dei Missionari Salesiani en Letture Cattoliche* (nn. 286-287, ott.-nov. 1876). San Pier d'Arena, Tipografia e Libreria

inicio del evento misionero salesiano, que don Bosco calificó «de una gran empresa»,³ con la que «comenzaba para el Oratorio y para la Sociedad salesiana una nueva historia».⁴

1. El «Itinerario» en su contexto histórico congregacional

«Era el año 1875». Obertura sobria pero solemne del Diario, al que parece interesa resaltar, ante todo, el momento crucial de la marcha de los salesianos a Argentina... ¡a la América! Años inmediatos al concilio Vaticano I° que representó — en sentir de P. Stella — uno de los «hechos más propicios para el desarrollo de las misiones católicas en la segunda mitad del siglo XIX», y coincidentes con el período en el que se configuraba definitivamente en sus infraestructuras la fisonomía de la Obra Salesiana: aprobación pontificia de la Sociedad — en sus tres ramas (Salesianos, 1869; Hijas de M^a Auxiliadora, 1872; Cooperadores, lo serían en 1876) —, y de sus Reglas (1874). Todo ello provocaría «un irrefrenable estímulo de aprestarse a empresas más arduas, de más amplio radio de acción y, por lo mismo, de la mayor resonancia y de la más grandiosa sugestión. La salida de los salesianos fuera del Piamonte y de Europa entraba, sin más, en la lógica de los hechos».⁵ Así lo insinuaría don Bosco en su plática de despedida: «Solamente os digo que si mi espíritu está conmovido por vuestra marcha, mi corazón experimenta un gran contento al ver consolidada nuestra Congregación, y al admirar que en nuestra poquedad también nosotros ponemos en este momento nuestro granito de arena en el gran edificio de la Iglesia».⁶

D. César Chiala,⁷ encargado por don Bosco de historiar el acontecimiento,⁸ lo hará en su obra póstuma *De Turín a la República Argentina*, aparecida a casi un año (octubre-noviembre 1876). Con el primer capítulo — «Oratorio

Salesiana 1876, pp. 258. ENTRAIGAS Raúl A., *Los Salesianos en la Argentina*. Buenos Aires, Editorial Plus Ultra 1972, vol. I, pp. 207-296.

³ MB 11, 385. RICCIERI Luigi, *Le Missioni, strada al rinnovamento*, en ACS 267 (1972) 16.

⁴ CERIA Eugenio, *Annali della Società Salesiana*. Torino, SEI 1961², vol. I, p. 249.

⁵ STELLA P., *o.c.*, p. 168.

⁶ MB 11, 386.

⁷ César Chiala (1837-1876), salesiano (1873) sacerdote (1875), en los pocos años que vivió con don Bosco «aiutò grandemente l'Oratorio prima come secolare, poi come chierico. Ma quando fu prete [...] il suo zelo si accrebbe talmente, che occupò contemporaneamente il grado di catechista o direttore degli Artegiani, di direttore delle *Lecture Cattoliche*, di raccoglitore delle lettere dei Missionari [...] ma un malanno, che l'aveva già più anni molestato [...] aumentò, e quasi senza che venisse conosciuto lo condusse in breve alla tomba il 28 Giugno 1876...» BARBERIS Giulio, *La Repubblica Argentina e la Patagonia*, en *Lecture Cattoliche* (nn. 291-292, marz.-aprile 1877). S. Pier d'Arina, Tipografia Salesiana 1877, pp. XIII-XIV.

⁸ MB 11, 541.

de san Francisco de Sales » — da la impresión que intenta demostrar que la expansión de la obra de don Bosco hasta alcanzar las fronteras americanas, lógica concatenación de hechos eclesiales,⁹ aparece, al fin, « como consecuencia » de un hecho místico, determinado por la inserción jurídica de los salesianos en la Iglesia mediante la aprobación definitiva de las Reglas:¹⁰ « Apenas consumada esta íntima unión de nuestro humilde brote con el místico tronco de la Iglesia de muchas zonas de Italia, de diversas partes de América y de Africa comenzaron a llover peticiones para [...] abrir casas en favor de la juventud en peligro ».¹¹

Y en esta coyuntura el nombre de América trae a la memoria — también a la del cronista — el nombre de cónsul de Argentina en Savona, Juan Bautista Gazzolo,¹² el « promotor de nuestra misión » para don Chiala¹³ y para don Bosco, el que « comenzó, prosiguió y condujo a término la piadosa empresa ».¹⁴

⁹ Así ve don Chiala la salida de los salesianos a fundar nuevas Obras fuera de Turín: « Frattanto dopo l'approvazione Arcivescovile del 1852 parecchi giovani, chierici e sacerdoti si erano associati a D. Bosco, e sommavano una quindicina quando (1858) col consiglio del S.P. Pio IX cominciarono a vivere con regime speciale di regole, in attesa che piacesse alla S. Sede approvarne definitivamente gli statuti sotto forma di Congregazione. E tosto si videro mirabili frutti della benedizione del R. Pontefice, poichè uscendo dalla cerchia di Torino, si apriva nel 1863 una Casa a Mirabello [...] nel 1864 [...] Lanzo [...] nel 1870 ad Alassio; altri due a Varazze ed a Genova nel 1871; altro a Valsaliche [...] nel 1873. Di poi altri ed altri [...] Per sedici anni si andò consolidando mentre passa tutti gli stadi che deve percorrere una Associazione prima della sua definitiva approvazione che di fatto avvenne nel 1870. Appena compiuta questa intima unione... » CHIALA C., *o.c.*, pp. 16-18.

¹⁰ STELLA P., *o.c.*, p. 167.

¹¹ CHIALA C., *o.c.*, p. 18-19.

¹² Juan Bautista GAZZOLO (1827-1895), un genovés de Camogli, que, llegado en la marina hasta capitán de primera, corrió también la aventura de emigrar en Argentina para tornar a su patria (1870) como cónsul del gobierno argentino en Savona. Impulsó la emigración italiana hacia la Argentina, preocupándose de la asistencia religiosa. Al visitar las cercanas casas salesianas de Alassio y Varazze, « maravillado del modo di educazione che aveva osservato darsi ai giovani [...] era venuto a parlare con D. Bosco intorno al modo istituire simile mezzo d'educazione in quei paesi di cui egli tutelava gli interessi in Europa » (CHIALA C., *o.c.*, p. 19). Impresionan el sincero afecto y la plena confianza que don Bosco depositó en Gazzolo para llevar a cabo la que le define « la nostra spedizione americana » (ASC 131.21.01 Gazzolo, *carta* de D. Bosco, 26.8.1875): deja al « beneplacito di V.S. carissima » la elección del lugar (sería Varazze) donde — Gazzolo, profesor — estudiarían la lengua castellana; consigue acompañe la expedición a Roma y a la Argentina, rogándole, una vez llegados allá, « di espormi in confidenza lo stato delle cose bianche ed i punti neri, sia da parte dei Salesiani sia da parte degli argentini » (*carta*, diciembre 1875). Aunque sobrevinieron algunas desavenencias, no restaron el afecto de D. Bosco hacia el cónsul, por más que sus intereses personales lo apartaran un poco de las intensas relaciones con la Obra salesiana. Como cónsul en Savona falleció el 23 febrero 1895. ENTRAIGAS R., *o.c.* I, p. 43-49. MARTIN Angel, *Trece escritos inéditos de San Juan Bosco al cónsul J.B. Gazzolo*, Guatemala, Instituto Teológico Salesiano 1978, pp. 160. Las 13 cartas (fotocopia) en ASC 131.21.01 Gazzolo).

¹³ CHIALA C., *o.c.*, p. 37.

¹⁴ MB 11, 386.

Gazzolo llevó con éxito las gestiones con las autoridades eclesiásticas y civiles de Buenos Aires y S. Nicolás de los Arroyos, por lo que don Bosco lo incluyó, al final, en la lista oficial de los « misioneros », juzgando oportuno que acompañara « nuestra expedición americana »¹⁵ « hasta su destino ».¹⁶ No ha de extrañar, pues, que el cronista, apenas se le ofrece la ocasión, lo presente: « Eramos 26, comprendido el Cónsul, Sr. Juan Bautista Gazzolo, nuestro mentor » (*lin.* 40-41).

Don Bosco vivió e hizo vivir este histórico momento de la Congregación con « un gran entusiasmo, alimentado no poco por la fuerte aspiración a las misiones »,¹⁷ tal vez idealizada según los cánones de la época, pero atrayente, incisiva, con mordiente natural y sobrenatural.¹⁸ Como banderín de enganche el 5 de febrero 1875 enviaba una Circular « a los Socios Salesianos » a fin de que solicitasen « por escrito (...) no por obediencia sino con absoluta libertad (...) de buen grado (...) cuantos se sientan llamados a marchar a las misiones extranjeras ».¹⁹ Por circunstancias dispares e imprevistos no le resultó fácil confeccionar la lista definitiva de los diez pioneros.²⁰

El manuscrito autógrafo de don Bosco lleva como encabezamiento: « nombres de los salesianos que hoy parten de Génova para la República Argentina ». El encabezamiento sufriría retoques significativos según sus destinatarios y mientras en la lista preparada para el gran público añade, con intención, el término « misioneros » — « nombres de los misioneros salesianos » — la remitida al arzobispo de Buenos Ayres, mons. Aneyros, subraya « nombres y cualidades de los salesianos que van a la diócesis de Buenos Aires »:²¹ sacer-

¹⁵ Cf. nota 12.

¹⁶ MB 11, 373.

¹⁷ VESPIGNANI Giuseppe, *Un anno nella scuola di don Bosco (1876-1877)*, S. Benigno Canavese, Scuola Tipografica Don Bosco 1930, p. 22.

¹⁸ *Atti Capitolo Generale Speciale*, n. 476.

¹⁹ MB 11, 143-144.

²⁰ A poco más de tres meses del embarco, escribe a Gazzolo: « Ho già fatta provvedere agli allievi la grammatica, e la ho già fatta distribuire agli allievi che sarebbero per ora: Don Cagliero Gio., Vice-Superiore; Don Bonetti Gio., Direttore di Borgo San Martino; Don Riccardi Antonio, di Lanzo; Don Cassinis Valentino, di Torino; Don Tomatis e Don Baccino, di Varazze. Maestro di Musica C. Molinari che ora è a Borgo San Martino. Coadiutori: Belmonte Stefano, e Gioia Vincenzo » (ASC 131.21.01 *Gazzolo, carta* del 26.7.1875). Don Bosco no pudo contar ni con D. Bonetti ni con D. Riccardi, que irá dos años después, e incluyó a D. Fagnano y a Juan Bautista Allavena, añadiendo al coadiutor Juan Bartolomé Scavini.

²¹ ASC 132 *Missioni, busta 4*, en autógrafo ms. de don Bosco la lista de los misioneros, publicada con esa variante del encabezamiento *I Missionari Salesiani* en *L'Unità Cattolica*, 276 (16 nov. 1875) 1068. En la lista enviada a la S.C. de P. Fide — idéntica a la remitida al arzobispo de Buenos Aires, mons. Aneyros —, las variantes se multiplican: « Nomina et qualitates Salesianorum, qui ad Archidioecesim Boniænsis se conferunt... » (MB 11, 589) dice ya el encabezamiento. Las más relevantes en las notas siguientes. Reproducción de las listas en MB 11, 372-374; CHIALA C., *o.c.*, pp. 31-37.

dote Cagliero Juan,²² sac. Fagnano José,²³ sac. Tomatis Domingo,²⁴ sac. Cassini Valentín,²⁵ sac. Baccino Juan Bautista,²⁶ sac. Allavena Santiago,²⁷ Scavini Bar-

²² «Cagliero, Sac. Giovanni [1838-1926]: dott. in Teologia, capo di conferenze morali, autore di varie produzioni musicali». En la enviada a mons. Aneiros añade: «atque omnibus facultatibus regulariter praeditus, quae ad actus tum civiles, tum ecclesiasticos spectant». Al partir para América era director espiritual de la Congregación salesiana y de las Hijas de M^a Auxiliadora. Luego primer Inspector-Provincial de la América meridional (1877) y, ya consagrado obispo (dic. 1884), Vicario Apostólico de Patagonia Septentrional y Central. Delegado Apostólico de Centro América, cardenal-obispo de la diócesis suburbicaria de Túsculo (Frascati). ASC 273 *Cagliero*. CASSANO Giovanni, *Il Card. Giovanni Cagliero*, Torino, SEI 1935, 4 vols. ENTRAIGAS Raul, *El apóstol de la Patagonia*, Rosario, Apis 1955. DE AMBROGIO Carlo, *La porpora splendente*, Torino, LDC 1958.

²³ «Fagnano, Sac. Giuseppe [1844-1916]: professore di Belle Lettere». Parafraseado así en la enviada a mons. Aneiros: «Politiorum Litterarum Doctor. Hoc est, regulariter approbatus ad edocendas Litteras Graecas, Latinas, Italicas, Historiam, Geographiam, et alia quae ad humaniorum scientiam referuntur. Ipse adsignatus est Director futuri Collegii S. Nicolai». «Un semplice desiderio esternato da D. Bosco — asegura don Chiala — bastò a determinarlo a dare un addio agli amici, ai parenti e alla patria, a sormontare le più gravi difficoltà ed imbarcarsi per le lontane spiagge di America» (CHIALA C., *o.c.*, pp. 35-36). Y, en efecto, tras el paréntesis de cinco años en S. Nicolás de los Arroyos, consumirá su vida en las regiones más sureñas de la Argentina y de Chile como Prefecto Apostólico de la Patagonia meridional y Tierra del Fuego. ASC 273 *Fagnano* G. MIGONE Mario, *Un héroe de la Patagonia*, Buenos Aires, Tip. Salesiana 1935. ENTRAIGAS Raúl, *Mons. Fagnano. El hombre — el misionero — el pioneer*, Rosario (Argentina), Apis 1945.

²⁴ «Tomatis, Sac. Domenico [1849-1912]: professore di Belle Lettere». La lista enviada a mons. Aneiros sintetiza: «Politiorum Litterarum Doctor, ut supra» (como D. Fagnano). En esta ocasión es el protagonista del grupo, como cronista de la expedición. «Entró al Oratorio de Valdocco a 13 anni nel 1862 [...] Nel 1866 [...] aveva deciso di entrare nella Compagnia di Gesù [...] ma D. Bosco lo convinse paternamente e la sera del 23 settembre, Tomatis indossò la veste talare "salesiana" (MB 8, 469-471) [...] 1867 [...] voti triennali [...] 1870 [...] voti perpetui [...] 1872... ordinazione sacerdotale a Torino, e fu inviato poi a Varazze in qualità di professore e consigliere scolastico [...] Don Bosco lo scelse per metterlo nella 1^a spedizione dei missionari per l'America [...] A S. Nicolás de los Arroyos, prima consigliere e dopo direttore [...] Fu inviato nel Cile (1887) dove fu fondatore della casa di Talca, e poi direttore a Santiago [...] Nel 1906 fu colpito da un attacco di apoplezia [...] Era cominciato il suo calvario che durò fino alla morte, sopravvenuta a Santiago l'8 ottobre 1912». AS 275 *Tomatis Domenico*. VALENTINI Eugenio, *Don Domenico Tomatis, en Profili di Missionari Salesiani e Figlie di Maria Ausiliatrice*, Roma, LAS 1975, pp. 21.

²⁵ «Cassini, Sac. Valentino [1851-1922]: professore di studi normali», que traduce así en la mandada a mons. Aneiros: «Methodi profesor». Al partir para América, recién ordenado sacerdote (25 octubre 1875), dejaba de sí un imborrable recuerdo entre los artesanos del Oratorio de Valdocco, con los que había trabajado 13 años. S. Nicolás de los Arroyos, S. Carlos de Almagro (Buenos Aires), colonia agrícola de Urubelarrea (director), del 1987 al 1901 en S. Francisco de California para iniciar allá la obra salesiana, en 1903 a Vietnam y Patagones para tornar finalmente a S. Carlos de Almagro. ASC 275 *Cassini V. MARTIN A.*, *Don Valentino Cassini, en Profili Missionari...*, pp. 10-12.

²⁶ «Baccino, Sac. Giov. Battista [1843-1877]: professore di metodo superiore», que queda inmutada en la enviada a mons. Aneiros, aunque en realidad fuera sólo *professore di Elementari inferiori*. «A Buenos Aires don Baccino ejerció il suo ministero tra gli immigrati italiani, come rettore della *iglesia de los italianos* [...] Le molteplici e incessanti

tolomé,²⁸ Molinari Bartolomé,²⁹ Gioia Vicente,³⁰ Belmonte Esteban.³¹

De la lista emerge don Domingo Tomatis,³² quién se define a sí mismo como « el escribiente » (*lin.* 570) del Itinerario y al que Entraigas considera « el más letrado de todos los misioneros de la expedición ». ³³ Formado directamente por don Bosco, aún trienal consiguió el diploma de maestro y el doctorado en Letras en la universidad de Turín, demostrando su madurez literaria con la poesía declamada a don Bosco en su onomástica de 1872.³⁴ En el momento de zarpar para Argentina recibió del mismo don Bosco el encargo de « traducir su aritmética a la lengua castellana ». ³⁵ Apenas arribados a S. Nicolás de los Arroyos le encomendará prepare « un hermoso diálogo para recitar » en la

attività lo stroncarono all'improvviso in poco tempo (1877) compianto da tutti come 'il padre degli immigrati'» VALENTINI Eugenio - RODINÒ Amedeo, *Dizionario biografico dei Salesiani*, Torino, Scuola Grafica Salesiana 1969, p. 25. BORREGO Jesús, *Giovanni Battista Baccino. Estudio y edición de su Biografía y Epistolario*, Roma, LAS 1977.

²⁷ « Allavena, Sac. Giacomo [1855-1887]: maestro di Scuola », que en la enviada al arzobispo de Buenos Aires, retractándose: « D. Allavena Ioannes Baptista, Ludi Magister ». Juan Bautista Allavena, aunque existiera entonces un Allavena Giacomo (ASC 275 *Elenchi*), es su nombre, recién profeso — no sacerdote aún — y, por su edad, sin haber hecho el servicio militar. Ello lo hará vivir con Gioia una pequeña aventura (Cf. *lin.* 116-118 del *Itinerario*). Entró en la Congregación para ir a las misiones (MB 12, 87). Ordenado sacerdote en Buenos Aires fué excelente párroco de Las Piedras (Uruguay) y el primer salesiano que pisó el Paraguay (Asunción y Villa Rica). ASC 275 *Allavena G.B.* BARBERIS Giulio, *Don Giov. Batt. Allavena*, en *Vademecum*, San Benigno Canavese, Tipografía Salesiana 1901, I, pp. 707-717. VALENTINI E., *Profili Missionari...*, pp. 9-10.

²⁸ « Scavini, Bartolomeo [1839-1918]: maestro falegname », en la correspondiente al arzobispo de Buenos Aires: « Magister Faber Lignarius », en los colegios de S. Nicolás de los Arroyos y en los de Buenos Aires. « Ritornato dall'America egli fu pronto all'obbedienza che lo inviò in varie Case a seconda del bisogno » (ASC 275).

²⁹ « Molinari, Bartolomeo [1854-]: professore di musica vocale ed instrumentale »; en la del arzobispo de Buenos Aires añade: « Ludi Magister ». Aparece siempre como « ascritto » hasta en S. Nicolás de los Arroyos, retirándose en 1877. No llegó a profesar.

³⁰ « Gioia, Vincenzo [1854-1890]: maestro calzolaio », así expresado en la remitida a mons. Aneiros: « Sarcinatoris atque Sutoris artis Magister ». Marcha a América como simple « ascritto »-coadjutor. Estudió la carrera sacerdotal — clérigo en La Boca, Montevideo, Villa Colón, Almagro (Buenos Aires) — siendo ordenado sacerdote en 1886. Al año siguiente pasó a Chile con don Domingo Tomatis para fundar la Casa de Talca, donde falleció « el 26 marzo 1890 ». *Elenco-Case Salesiane di America* (para su muerte, único dato anagráfico encontrado, 1890, p. 2).

³¹ « Belmonte, Stefano [1846-1905]: per l'economia domestica », reforzado en la remitida al arz. de Buenos A.: « Ludi Magister... », y además buen músico y cantor. Primero en *Mater Misericordiae*, S. Nicolás de los Arroyos y, al fin, en el colegio Pio IX de Buenos Aires « per ben 30 anni colla sua bella voce di tenore compì una vera missione, contribuendo al decoro delle sacre funzioni nelle nostre chiese ». ASC 275. *Lettera mortuaria*. BORREGO Jesús, *o.c.*, 277-279.

³² Cf. nota 24.

³³ ENTRAIGAS R., *o.c.*, I, pp. 217, 343.

³⁴ MB 10, 332-333.

³⁵ MB 11, 394, recordándose en *carta* del 7 marzo 1876: MB 12, 107.

academia de entrega de las condecoraciones pontificias otorgadas a D. Francisco Benitez y a mons. Ceccarelli,³⁶ sin olvidar que en el acto de inauguración (26 de marzo 1876) del colegio de S. Nicolás, « primer centro de estudios salesianos en tierras americanas », ³⁷ fué don Tomatis quien tuvo el discurso sobre *Instrucción y Educación*,³⁸ y será de los pocos que, con cierta soltura, predicaría de inmediato « a los emigrantes en la sonora lengua castellana ».³⁹

Se comprende su elección como cronista de la expedición.

2. Génesis del « Itinerario »

« En unos tiempos en los que no existía el coraje de superar una ascética de escondrijo — sugiere P. Stella — don Bosco capta la importancia de la publicidad, no vana sino fundamentada en hechos que estaban a la vista de todos, y advierte el valor de incidir profunda y ampliamente en la opinión pública ».⁴⁰ Y le brindó una ocasión excepcional el « gran hecho de la expedición de misioneros a América. Ninguna otra marcha de este género había despertado tal clamor ».⁴¹ Don Bosco lo intuyó apenas tuvo en sus manos la primera carta « misionera ». En las *Buenas Noches* del 7 de enero 1876, — comentando la carta de don Cagliero, escrita desde Río de Janeiro ⁴² —, ya anunció que « estas cartas se imprimirían (...) y con el tiempo se podría preparar un pequeño volumen, que, estampado junto con otros documentos de esta misión, resultaría de agradable lectura ».⁴³

La correspondencia misionera era clasificada en doble categoría — anota don Ceria —: las cartas íntimas, destinadas al Oratorio, y las otras de propa-

³⁶ MB 12, 194. Pedro Bartolomé Ceccarelli, sacerdote italiano emigrado y párroco de S. Nicolás de los Arroyos, que influyó muchísimo en la ida de los salesianos, hasta ser calificado por don Cagliero « brazo derecho ». AS 126.2 *carta* a D. Bosco, 16.3.1876. ENTRAIGAS R., *o.c.*, I, cap. 6º al 9º y en los restantes vols. siempre que se habla de S. Nicolás de los Arroyos. D. Francisco Benitez. Presidente de la Comisión, que acababa de edificar un colegio de enseñanza media en S. Nicolás, y que deseaba fuera regentado por una congregación religiosa. Se volcó de tal modo con los salesianos que don Bosco lo llama « papá Benitez ». CERIA Eugenio, *Epistolario de S. Giovanni Bosco*, Torino, SEI 1959, I, p. 18. MARTIN Angel, *José Francisco Benitez*, Roma, Editrice S.D.B. 1976.

³⁷ ENTRAIGAS R., *o.c.*, II, p. 39.

³⁸ MB 12, 276.

³⁹ ENTRAIGAS R., *o.c.*, II, p. 207.

⁴⁰ STELLA P., *o.c.*, II, pp. 374-375.

⁴¹ MB 12, 38: « ...Dopo la loro andata Don Bosco sparse a centinaia di copie la fotografia, che si vede in capo all'undicesimo volume, unendola ai suoi biglietti di augurio per Natale e capo d'anno. Dopo il loro arrivo l'*Unità Cattolica* aperse una rubrica intitolata "Da Torino a Buenos Ayres", sotto la quale dal 20 gennaio cominciò a pubblicare una serie di corrispondenze, aspettate con impazienza e lette con avidità... ».

⁴² ASC 126.2, *carta* de D. Cagliero a D. Bosco, 7.12.1875.

⁴³ LEMOYNE Gio. Batt., *Documenti XVI*, 28 (ASC 110). MB 12, 29.

ganda para el público.⁴⁴ Las destinadas a la publicidad, « un tanto retocadas »⁴⁵ y comentadas, aparecieron desde finales de enero en el diario turinés *L'Unità Cattolica*.⁴⁶ Para su « adaptación » — 'compositor' lo denomina don Tomatis ⁴⁷ — don Bosco designó a don Chiala,⁴⁸ y a su muerte (28 de junio 1876) continuará don Barberis. Al mismo tiempo, con lo interesante de esta misma correspondencia de don Cagliero y los demás misioneros,⁴⁹ don Chiala preparaba para las *Lecturas Católicas* su obra *De Turín a la República Argentina*.⁵⁰

Es, por entonces, cuando don Tomatis le comunicaba que « ya tenía pronta la relación del viaje (...) Pensando en enviar a Turín esta relación inmediatamente (...) lei en *L'Unità Cattolica* la misma relación (a excepción de alguna inexactitud y añadidura) y deduje ser inútil remitir a Turín (...) cosas ya publicadas. Al recibir hace uno días su carta, reclamando la relación (...) vi que para el fascículo de las Lect[uras] Cat[ólicas] que se quiere publicar, mi cuaderno puede llegar a tiempo, por lo que me apresuré a enviárselo (...). Si sirve para algo, *Deo gratias*; si llega tarde, ¡paciencia! ».⁵¹

Y el escrito llegó a tiempo para ser utilizado por don Chiala como guión-esquema de su obra, ateniéndose a la sugerencia de don Tomatis: « Convendría que el que sea o haya sido encargado — creo haber escuchado que es usted (...) — de preparar la publicación, aune lo esencial de las cartas y de mi manuscrito » y todo ello dará para « un ameno librito de la volumen, al menos, de una *Lectura Católica* ».⁵² Don Chiala, salvo ligeras apreciaciones inoportunas al lector turinés, aprovechó al máximo el manuscrito, que cubriría no un número sino dos en uno (octubre-noviembre 1876) de la *Lecturas Católicas*.

¿Cómo descubrió don Chiala la existencia de dicho « Itinerario »? Sin duda por insinuación de don Bosco. Este, entre las particulares « recomendaciones (...) consignadas la víspera del embarco » a don Cagliero, le encareció: « Siempre que podáis, a lo largo del viaje, escribidnos ».⁵³ Y lo cumplieron. A más de don Cagliero, escribieron cartas don Cassini, don Baccino — quien asegura haber confeccionado también un diario personal ⁵⁴ hasta hoy desco-

⁴⁴ CERIA E., *Annali*, I, 258.

⁴⁵ MB 12, 105.

⁴⁶ *L'Unità Cattolica* era el diario católico de Turín, fundado en 1861 por el presbítero dr. D. Santiago Margotti (1823-1887), a quien « queste lettere vennero dirette ». CHIALA, C., o.c., p. 64.

⁴⁷ ASC 275 *Tomatis Domenico*, carta a Chiala, 3.5.1876.

⁴⁸ MB 12, 541.

⁴⁹ ASC 110 [1 bis] *Cronache - Barberis V.*

⁵⁰ Cf. nota 7. Aparece también, al morir don Chiala, la obra con la que don G. Barberis continuó el tema: « *La Repubblica Argentina e la Patagonia* ».

⁵¹ ASC *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 2.4.1876.

⁵² ASC *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 3.5.1876.

⁵³ MB 11, 394.

⁵⁴ BORREGO J., o.c., p. 305.

nocido —, y el mismo don Tomatis.⁵⁵ En su Itinerario lo insinúa con el « no se cuenta nada, porque lo que aquí se omite, fue ya narrado por otros » (*lin.* 223 « en cartas particulares » (*lin.* 327), en « cartas privadas » (*lin.* 542). Sugerencia de intercomunicación epistolar seguida por expediciones consecutivas y que — ya en el campo de la misión — don Bosco deseó institucionalizar: « Para tu norma — confiesa a Cagliero — he escrito todos los 1 y 15 de cada mes ».⁵⁶ La respuesta, en los responsables principales, sería adecuada.⁵⁷

Pero existe la impresión que, al menos, las primeras expediciones misioneras contaron con un cronista oficial. Don Bosco para la expedición pionera, que cuidó personalmente en todos sus detalles, lo encontró — además de don Cagliero⁵⁸ — en don Tomatis, quien escribiendo desde Río de Janeiro a don Francesia, su director en Varazze, le asegura que, en cuanto a ocupación « le sobra con la de tener que hacer el diario de abordaje », ⁵⁹ no porque lo « hubiese prometido — recordará luego a don Chiala — (...) sino porque don Bosco se lo había encargado ».⁶⁰

Todo el contexto del Itinerario delata en don Tomatis la conciencia de ser « nuestro cronista ».⁶¹ Y tanto lo aprecia que será su mismo padre, a su retorno de Argentina, quien lo ponga en las manos de don Bosco: « Por medio de mi padre, que la Providencia me restituyó creyendo muerto desde hacía seis años, he enviado a Turín la relación de nuestro viaje, que hizo llegar a D. Bosco ».⁶²

3. Descripción del « Itinerario »

En nuestras manos la « memoria » — como la denomina don Tomatis (*lin.* 348) —, cuya ubicación actual en el Archivo Central Salesiano es ASC 6.22 *Missioni in genere*.⁶³

⁵⁵ Citadas en las *notas explicativas* al Itinerario.

⁵⁶ CERIA E., *Epistolario*, II, 141: *carta* a Cagliero, 14.1.1876.

⁵⁷ Basta ojear las *sesiones* 126, 132, 273, 275, 31, 6.03, 6.22 del ASC.

⁵⁸ Siempre aparece en las recomendaciones: « Quando tu od altri scrivete... » (MB 11, 400). « La materia — [de las « cartas » publicadas en *L'Unità Cattolica*] — la fornisco D. Cagliero e gli altri missionari » (ASC 110 [1 bis] *Cronache - Barberis V.* fol. 7).

⁵⁹ ASC 275 *Tomatis Dom.*, *carta* a don Francesia, [su director en Varazze], 7.12.1875.

⁶⁰ ASC 275 *Tomatis Dom.*, *carta* a Chiala, 2.4.1876.

⁶¹ ENTRAIGAS R., *o.c.* Primero dice: « Es muy probable que el cronista fuera don Tomatis » (I, p. 217, *nota* 9), para, más adelante, afirmar rotundamente: « Nuestro cronista, don Tomatis » (p. 239), aunque en cierto momento especifique: « Generalmente los cronistas eran don Cagliero y don Tomatis » (p. 281, *nota* 7).

⁶² ASC 275 *Tomatis Dom.*, *carta* a Chiala, 3.5.1876. Lo confirma don Cagliero también en *carta* a Chiala, 19-20. 4. 1876: « Le ultime nostre lettere vi saranno recapitate dal Sg. D. Riccardo e dal Comm. Gazzolo [...] Queste dal padre di D. Tomatis » (ASC 273.31.1[9]).

⁶³ La sucesiva posición archivística ha sido indicada en diversas épocas y por diversas

DESCRIPCIÓN EXTERNA - Emplea, como material, 15 folios pautados, color blanco desvaído, de grandes proporciones (33 × 21,5 cm.). Aparece notorio el deterioro, sobre todo en los dos folios que sirven de cubierta. Falta la paginación al anverso de algunos folios.⁶⁴ Escribe por ambas caras⁶⁵ con tinta negra o violácea.⁶⁶ La letra, pequeña aunque bien rasgueada. La grafía que — como se aprecia en su correspondencia — resultaría fina y elegante, aparece en algún momento del Itinerario no del todo uniforme, desvirtuada. Abundan las correcciones, tachaduras, permutas de letras, palabras y párrafos — todo ello consignado en el aparato crítico —, lo que no impide que la visión global resulte agradable al lector.⁶⁷

La descuidada presentación epistolar es un defecto, achacable a la falta de tiempo, del que se acusan todos los primeros misioneros, pero inexplicable en el Itinerario, pues — según el mismo don Tomatis — su relación ha sido « trascrita del cuaderno escrito a bordo ».⁶⁸

Omite todo signo innecesario a excepción de un garabato, en forma de pirámide invertida, ornamentación que cierra el título. Al omitir hasta su nombre, una mano extraña⁶⁹ ha escrito en la parte superior derecha de la página primera: « Calligrafía de D. Dom. Tomatis ».

DESCRIPCIÓN INTERNA - Don Bosco, cuando ya los expedicionarios se hallan en pleno mar, sugiere a don Cagliero: « Siempre que tu o los otros escriban, procuren anotar hasta los mínimos detalles, referentes a ustedes ».⁷⁰ Don Tomatis se atuvo a tal norma, por lo que ruega a don Chiala « no omitir nada de importancia », pues él ha prescindido de cuanto « se encuentra ya en las cartas publicadas ».⁷¹ Y, camino de la « misión » (*lin.* 42), el Itinerario recogerá los detalles, « referentes a ellos », de una aventura marinera sin relieve a simple vista, como confiesa escribiendo desde « la vasta llanura del

manos, siempre en el frontispicio de la página-cubierta que contiene el título: en el margen derecho con S. 639; en el centro con 1875.XII.20 — S. 638 I: 1875 — S. 275 *Tomatis Dom.*; en el margen izquierdo con AS 622 *Missioni in genere*.

⁶⁴ En concreto, falta en el folio-cubierta (título) y en el siguiente, iniciando la numeración con el folio 3°. No la tienen las páginas 1 a la 4, 7, 9, 10.

⁶⁵ A excepción del folio-cubierta, escrito por el anverso, al igual que el folio 13; el 2 y el 15 están en blanco.

⁶⁶ Con tinta negra, a excepción del título, mitad inferior de la p. 2, la 3 (menos los ocho últimos renglones), la 8 a la 10, 22-23.

⁶⁷ Mano extraña en *lin.* 177, tras « rimanevano 5372 », ha añadido = 9949 Km. También en el margen izquierdo — con el signo indicativo X — abarcando las *lin.* 201-203, 242-244.

⁶⁸ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 3.5.1876.

⁶⁹ Es la de don Raul Entraigas.

⁷⁰ MB 11, 400: carta del 4.12.1875.

⁷¹ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta del 3.5.1876. Naturalmente se refiere a las cartas publicadas en *L'Unità Cattolica*.

Océano Atlántico»: « De aquellas aventuras extraordinarias (...) que recrean a quien lee narraciones de viajes, nosotros no hemos vivido ninguna ».⁷²

En este sentido, sin pretenderlo, domina la preocupación de evidenciar en el Diario su ideal religioso-misionero, vivido en salesiano.⁷³ De inmediato, salesianos y hermanas de la Misericordia, se sienten tres veces al día comunidad orante;⁷⁴ ponen a disposición de todos su ministerio sacerdotal con « la posibilidad de oír misa » dominical; sus salidas del barco en las escalas tienen como meta la visita de los obispos (el de Gibraltar, Río de Janeiro), o de monumentos artísticos, especialmente religiosos. En ningún momento extravían su carnet de identidad salesiana: montan en el barco un incipiente oratorio festivo, dando catecismo « a los niños de los pasajeros » (*lin.* 220); sorprenden muchachos y jóvenes en su breve corretear por los lugares donde paran, hasta desfogarse en S. Vicente, frente a la desoladora situación juvenil: « De buena gana nos hubiéramos quedado aquí para atender, como se pudiera, la ignorancia y la miseria de tantos pobres muchachos » (*lin.* 321-323).⁷⁵

⁷² ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a don Francesca, 25.11.1875.

⁷³ Don Bosco se percató de ello a través de las cartas primeras: « Sul bastimento poi hanno già cominciato la loro missione. Si dice messa tutti i giorni col concorso di molti passeggeri; alla domenica si predica in italiano per i più, e in ispaguolo per gli altri e tre volte alla settimana il catechismo ai ragazzi ed alle fanciulle » MB 11, 406.

⁷⁴ Desde el principio tuvieron en común diariamente, por la mañana la eucaristía, de « la una a las dos lectura espiritual » dirigida por el mismo D. Cagliari (*lin.* 130-131), y, después de la cena, las oraciones de la noche y el rosario. Una de las religiosas, sor M^a Placida Calcagno, recordaría años después: « No dejaré pasar en silencio la buena compañía de los reverendos padres salesianos, especialmente monseñor Cagliari, que fue nuestro confesor durante el viaje, y siguió también en Buenos Aires, confirmado por el señor Aneiros a nuestra llegada. Oíamos varias misas todos los días, y de cuando en cuando teníamos alguna conferencia en el comedor ». BRUNO Cayetano, *Los Salesianos y las Hijas de María Auxiliadora en la Argentina*, Buenos Aires, Instituto Salesiano de Artes Gráficas 1981, I, p. 45.

⁷⁵ Extraña que en toda la relación no haya una alusión directa a los emigrados, que son, en mayoría, los compañeros de viaje, y que don Bosco, en su plática de despedida, les ha recomendado « con insistenza particolare » (MB 11, 385). Ni más directamente a las condiciones de viaje, aunque el cronista lo deje entrever al insistir en las diferentes clases de viajeros y su diverso *habitat* (*lin.* 582-588). No se le escapó a don Bosco, cuando narró las primeras impresiones en unas Buenas Noches: « Si chiamano di prima classe i signori: essi hanno ogni comodità [...] Sono di seconda classe quelli un po' meno agiati, ma che tuttavia pagano ancora assai bene e anche sono ben trattati. Nella terza classe poi i più numerosi sono coloro che possono pagare poco. Per costoro le pietanze non fioccano, per sedie serve il tavolato della nave, e per dormire hanno tutti insieme un camerone e i letti a centinaio intorno, come le scansie di una biblioteca » (MB 11, 404). Y mons. Scalabrini: « Quello che è regola generale è il modo con cui avviene il trasporto. Stivati peggio di bestie, in numero assai maggiore di quello che permetterebbero i regolamenti e la capacità dei piroscafi, essi fanno quel lungo e malagevole tragitto letteralmente ammucchiati, con quanto danno della morale e della salute ben può ognuno immaginarlo ». SCALABRINI Giov. Batt., *L'emigrazione italiana in America*. Piacenza 1887, p. 30. No da la impresión que en este viaje se llegase a tales extremos, aunque las incomodidades fuesen serias.

El Itinerario se enriquece con los más varios *acaecimientos* de tan larga travesía. Admiran sus conocimientos marítimos, teniendo el lector la sensación de estar ojeando el Cuaderno de bitácora del capitán del Savoie: da atinadas pinceladas geográficas y etnográficas, y precisas observaciones sobre la fauna marina; anota detalladamente los elementos de la derrota del bastimento — medidas, aparato motor, velocidad —, y ofrece casi a diario los datos meteorológicos — temperatura, viento reinante, estado del mar —, con frecuencia las distancias navegadas y cada domingo la posición del Savoie.

El Diario en ningún momento desmiente su forma estructural de « narración (...) transcrita del cuaderno escrito a bordo día a día (...) por jornadas », ⁷⁶ señalizadas con doble referencia: al día de viaje transcurrido y — entre paréntesis — al día del mes. Sin embargo, conforme avanza el viaje decae el ritmo de la narración — palpable la brevedad progresiva —, sin duda, por temor a hacerse repetitivo o por el cansancio natural: « Basta por hoy » (*lin.* 592), exclama al final del día 9 de diciembre.⁷⁷

Y el Diario lleva siempre la impronta del género literario al que pertenece — « relación de viaje » —, denunciando la presencia de un atento observador, — que se sirve de la lectura ambiental o de la oportuna entrevista —, de un buen narrador de estilo sencillo, directo, imaginativo, salpicado de humor.⁷⁸ Recrea al lector con su lenguaje correcto, preciso, rico en léxico y expresividad, aunque adolezca de una detenida revisión. Juega, con agrado, a sentirse políglota.⁷⁹ Se nos antoja un tanto anárquico en el uso de los signos de acentuación y, por demás, abusivo en los de puntuación.⁸⁰ Su no cuidada ortografía — con frecuentes permutas de letras y de tiempos de verbo ⁸¹ —, prodiga la mayúscula, no siempre con uniformidad.⁸²

⁷⁶ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 3.5.1876. CHIALLA C., o.c., lo denomina « giornale di viaggio » (p. 127), « giornale di bordo » (p. 136).

⁷⁷ Chiala precisa este mismo día (9 de diciembre) otra motivación: « Ma da questo momento bisogna che noi accorciamo i nostri carteggi e ci mettiamo sul serio a prepararci prossimamente a ciò che riguarda il felice andamento delle nostre missioni e ci scusino i lettori se non potremo più intrattenerci tanto a descriver loro i paesi per cui passeremo e le particolarità ivi incontrate » (CHIALLA C., o.c., p. 183).

⁷⁸ Pinceladas de *humor* pueden apreciarse en las *lin.* 82-83, 113-115, 254-256, 267-270, 439-440, 516-519, 630-632.

⁷⁹ Algunas palabras y frases en latín, francés y, sobre todo, en español.

⁸⁰ Proliferación de la coma, del punto y coma permutados indebidamente.

⁸¹ Errores, por exceso y por defecto, en el uso de las letras dobles: *converzzazione* por *converzazione*, *peccore* por *pecore*, *machina* por *macchina*, *becheggio* por *beccheggio*, *bucicia* por *buccicia*...

⁸² Con mayúscula: meses y días, adjetivos gentilicios (*Europei, Spagnuoli, Genovesi, Piemontesi, Catalani*...); dignidades civiles (*Signori, Console*), eclesiásticas (*Monsignore, Vescovo*), religiosas (*Missionari, Salesiani, Suore, Padri, Sacerdoti*); elementos o personal del barco (*Vapore, Classe, Casino, Comandante, Capitano, Commissario di Polizia, Medico, Uffiziali*...); lugares o referencias religiosas (*Cattedrale, Chiesa, Collegio, Messa, Catechismo, Comunione, Rosario*...) o topográficas (*Città, Oceano, Tropico, Zenit*). Adolece de unifor-

Preocupa al cronista que sea una « relación (...) fiel », ⁸³ mucho más cuando en los artículos de *L'Unità Cattolica*, que deberían ser expresión exacta de las cartas, « a decir verdad ha encontrado un poco de incienso y ciertas exageraciones que no me han agradado ». ⁸⁴ Anhela ofrecer una relación rebosante de autenticidad, en ese sucederse agrídulce de hechos, situaciones, *acaecimientos* que caracterizaban el Itinerario de aquellos interminables viajes: « Cesados los fuegos [artificiales], los bailes y el bullicio — musita tras festejar el paso del ecuador — los pasajeros se retiraron meditando, tal vez profundamente, en las vicisitudes de las cosas humanas. ¡Ayer la muerte y la melancolía, hoy la alegría y la fiesta! » (*lin.* 455-457).

DATACIÓN - Bajo el título, con nitidez: « 20 Diciembre 1875 ». Es una fecha convencional, desmentida por el mismo don Tomatis en su correspondencia con don Chiala: « Mi relación (...) copiada del cuaderno de a bordo — le dice el 5 de mayo —, la preparé después de haber leído las ocho primeras cartas de *L'Unità Catt.*, que a nosotros se refieren ». ⁸⁵ La octava carta no pudo leerla don Tomatis hasta finales de marzo, habiendo apareció en el periódico turinés el 24 de febrero de 1876. ⁸⁶ La fecha del 20 diciembre 1875 debe referirse al « cuaderno de a bordo », notas tomadas a vuelapluma y concluidas a los pocos días del desembarco en Buenos Aires. El Itinerario hay que datarlo en los últimos días de marzo de 1876 al asegurar a don Chiala el 2 de abril: devotísimo *serve nequam* le hace saber que tenía a punto la relación del viaje ». ⁸⁷

4. Criterios de edición

El criterio básico es la preocupación de presentar un texto que reproduzca — en su genuina originalidad — lo más fielmente posible el manuscrito de

midad, aún con predominio de la mayúscula: *Suore* o *suore*, *Chiese* o *chiese*, *Messa* o *messà*, *Capitano* o *capitano*, *Classe* o *classe*...

⁸³ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 3.5.1876.

⁸⁴ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a D. Turco Giovanni [consigliere a Varazze], 17.3.1876. Esta misma apreciación puede cotejarse en don Cagliari, don Fagnano... Por su importancia consignamos la de mons. Lacerda, obispo de Río de Janeiro: « Quando i primi Salesiani vennero con D. Cagliari, passarono da me per visitarmi, i Salesiani e le suore della Misericordia (mi pare); ciò che dissi e che feci, fu pubblicato in Torino mescolatamente con molti sbagli ». ASC 273.26 *Lasagna*, carta (*copia*) de mons. Lacerda a don Lasagna, 30.1.1882. Lo que escribieron de ese encuentro en *lin.* 542.

⁸⁵ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 3.5.1876.

⁸⁶ *Lettera VIII. Notizie su Buenos Ayres*, en *L'Unità Cattolica*, 45 (Giovedì 24.2.1876) 178.

⁸⁷ ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a Chiala, 2.4.1876. No pudo corregir bien el Itinerario pues por esas mismas fechas (26.3.1876) fué la inauguración oficial del colegio de S. Nicolás de los Arroyos y él, a más de discurso, hubo de prepararla. ENTRAIGAS R., o.c., II, cap. 4.

don Tomatis. El texto, por tanto, respeta la redacción en su integridad.⁸⁸ La ortografía — mayúsculas,⁸⁹ puntuación, errores ortográficos — recibe los retoques indispensables, de acuerdo con las normas hoy más en uso. Como único signo adicional el paréntesis rectangular [...] en sílabas o palabras omitidas por el autor o en integraciones necesarias para comprensión del texto.⁹⁰

En el aparato crítico se consigna cuanto en la descripción externa — correcciones, tachaduras, adiciones — afecta a su transcripción literal. En el Itinerario las alteraciones vienen motivadas, en general, por las añadiduras entre líneas (*sup. lin.*), por la palabra o frase suprimidas (*del.*) o sustituidas por una nueva (*emend.ex*), por la corrección (*corr.ex*) de determinadas letras o sílabas,⁹¹ acompañada de una *T* cuando dicha corrección no fué hecha por el mismo Tomatis.

Don Chiala introduce así el verdadero inicio del itinerario *De Turín a Buenos Ayres*: « Aquí concluyen los preliminares del período histórico de la misión; en todo lo concerniente a su prosecución creemos que el Lector, más que una árida exposición preferirá recoger las noticias en las mismas cartas de los misioneros, que a continuación reproducimos ».⁹²

Y aquí también, entremezclándose con las cartas, inicia su periplo el *Itinerario*.

⁸⁸ Hasta la diversidad de género con el que nombra el barco: *el* o *la* Savoie.

⁸⁹ Se respeta la mayúscula en el nombre de los meses de los subtítulos.

⁹⁰ En el aparato crítico [] indica las páginas correspondientes al original. Su paginación viene señalada en el margen izquierdo con *p*.

⁹¹ El signo] significa *después de*. Así: *davanti] agli occhi! del.* quiere decir que *después de davanti* está tachado (*del.*) *agli occhi!*.

⁹² CHIALA C., *o.c.*, p. 63.

Da Genova a Buenos-Ayres

ITINERARIO
dei Missionari Salesiani

20 Dicembre 1875

5

Giorno I.

p. 1

Era l'anno 1875, ai 14 del mese di novembre: alle 8½ del mattino celebrata dai sacerdoti la S. Messa, e da tutti le divozioni consuete, poiché era giorno di domenica, già preparati e coi sacchi da viaggio sulle vetture, salutammo per l'ultima volta i buoni amici di S. Pier d'Arena, e salimmo le vetture che ci condussero al porto. Due batelli ci trasportarono al Savoie in meno d'un quarto d'ora. Già una parte delle suore ci attendevano, aspettando le altre loro compagne. — I bagagli condotti alla vigilia, già occupavano il loro

6 novembre *emend. sup. lin. ex* Marzo 8½ *emend. sup. lin. ex* otto 7 tutti] consuete *del. sup. lin.* 8 domenica] ci avviam *del.* salutammo *corr. ex* da-
lutammo 9 buoni *corr. ex* buoni 10 batelli *corr. ex* battetti T meno d'un
emend. sup. lin. ex un 11 d'ora.] Trovammo *del.* 12 compagne] Fu prima
cura di tutti *del.* vigilia *corr. ex* vigilia T

4 Esta fecha, sin duda, se refiere a la conclusión del « cuaderno de a bordo », no del *Itinerario*. Cf. Datación.

9 Don Bosco, tras largos trámites, había conseguido comprar en Sampierdarena, una iglesia y un convento. En 1875 el colegio ya contaba con más de cien alumnos internos, estudiantes y artesanos. CERIA E., *Annali...* I, p. 153 ss.

10 El Savoie lo describe el cronista en *lin.* 570-590. « Apparteneva questo piroscalo alla Società francese dei trasporti marittimi di Marsiglia ». CHIALA C., *o.c.*, pp. 61, 63. MB 11, 403. Como puede leerse en los dos boletines, que dan la posición del barco: « Société Générale de Transports Maritimes à Vapeur ».

11 Se trata de las Hermanas de Ntra. Sra. de la Misericordia de Savona, fundadas (1837) por santa M^a Josefa Rosselló. Se dedican « all'istruzione dell'ignorante, a sollievo dell'afflitto e conforto dell'infermo, alla direzione del fuorviato » (art. 1^o - Costit. 1863). El cónsul Gazzolo tramitó su ida a Buenos Aires con la de los salesianos. De aquí que el cronista presente a « le 16 Suore della Misericordia, nostre amorevoli compagne di viaggio e di missione » (*lin.* 41-42). Todas las fuentes hablan de 15: 13 hermanas y dos postulantes. MARTINENGO FRANCISCO, *Sor M^a Josefa Rossello*, Buenos Aires 1886. ENTRAIGAS R., *o.c.*, I, 133, 318-321, 356. BRUNO C., *o.c.*, I, p. 45. CALLIARI P., *Figlie di Ntra. Sra. della Misericordia*, en *Dizionario degli Istituti di perfezione*. Roma, Edizioni Paoline 1976-1978, III, col. 1650-1651. *Idem*, *Maria Josefa Rossello (1811-1880)*, V, col. 952-953.

luogo nei magazzini di sottoponte; e tutti i passeggeri allegramente conver-
sando stavano aspettando la chiamata del commissario di polizia per la verifica
dei passaporti. Questa operazione doveva durare un paio d'ore e noi in attesa 15
discendemmo alle nostre camere. Dato uno sguardo ad ogni cosa, rimanemmo
soddisfattissimi, non solo per la nettezza e buon ordine dei camerini da letto,
ma ancora della sala comune, la quale coi suoi sedili in velluto, e le sue gran-
diose lampade di cristallo sospese alla volta, ha nulla da invidiare ad una 20
comoda sala di un ricco palazzo. Si terminò la nostra visita in pochi istanti;
prese ciascheduno il proprio luogo nelle camere laterali di due o tre letti
caduna, e demmo pure un fuggitivo sguardo alla tavola che già stava appa-
recchiata pel *dejeuné*.

Fin qui ci aveva accompagnati il buon umore, ma ora l'allegria doveva
lasciarci. D. Bosco, il nostro amato Padre, e con lui gli amici che ci avevano 25
accompagnati a bordo, stavano per lasciarci. D. Bosco era disceso alle nostre
camere, ci aveva lasciata la sua benedizione, ma era l'ora di partire. A stento
potè svincolarsi dai suoi figli che coprivangli di baci le mani, e volevano
ascoltar un'ultima sua parola. Salì sul ponte e noi colle lacrime agli occhi

13 luogo *corr. ex* luoguo T 16 camere] Fatta *del.* 17 la] poliz *del.* dei *corr.*
ex delle dei] q *del.* 18 ma]app *del.* 19 grandiose *sup. lin.* volta] ci *del.*
20 ricco *sup. lin.* Si *sup. lin.* terminò *corr. ex* Terminata in *emend. sup. lin.*
ex di 21 prese] da *del.* 22 e *sup. lin.* un *corr. ex* uno che *sup. lin.*
già *corr. ex* d 23 *dejeuné*]; quando *del.* 24 ora *emend. sup. lin. ex* presto
27 ma] adesso *del.* partire *corr. ex* Partire 28 svincolarci *corr. ex* svincolarsi
dai suoi *corr. ex* da noi baci *corr. ex* baccii 29 un' *corr. ex* sua Sall...di-
scendere *emend. sup. lin. ex* Piangendo ci ritirammo, ed egli discese nella barchetta

21 « Tutt'attorno a questa sala sono i luoghi da dormire, cioè tanti piccoli
stanzini che si chiamano cabine. In essi vi sono tanti piccoli letticiuoli sospesi uno
sopra l'alto (...) Ve ne sono di quelli che ne hanno anche quattro; altri, tre o due;
ed alcune, come per esempio, quella di Don Cagliero, ne ha un solo letto per sua
maggior comodità ». MB 11, 404.

23 Siempre escribe *dejuné*.

25 Don Bosco les acompañó desde Turín, con algunos más (*lin.* 31-32), el
mismo día 11 por la tarde. « I missionari giunsero a mezzanotte a Sampier d'Arena
(...) I giorni 12 e 13 furono impiegati ad ultimare i preparativi del viaggio (...) Si
vide chiaramente l'affetto che i giovani Missionari portavano al loro Superiore e
Padre, D. Bosco ». (CHIALA C., *o.c.*, p. 57).

29 Este momento de la despedida lo recogen con mimo todas las fuentes salesian-
sianas (CHIALA C., *o.c.*, 67-68; MB 11, 392) y las no salesianas. Dice Martinengo:
« Después de una hora llegó también el padre Bosco, para abrazar una vez más y
bendecir a sus Hijos. Bendijo y consoló también con santas palabras a las Hermanas,
confiándolas a la protección de sus sacerdotes [...] Después, abrazando una vez más
a sus Hijos, que no atinaban a desprenderse de tan buen padre, partió ». MARTI-
NENGO F., *o.c.*, p. 68. ENTRAIGAS R., *o.c.*, p. 218.

30 lo mirammo discendere lentamente la scala e passare alla barchetta. — Addio D. Bosco, si mormorava, addio: addio D. Albera, addio D. Savio; S^{or} Varetta, S^{or} Scala addio! Il Sr. Cagliero, i signori Fagnano, Lemoyne, Enria, Fiorenzo, tutti salutammo un'ultima volta stringendo loro di cuore la mano, e tutti scesero nel batello. Accompagnammo col guardo le barchette, che rapide
35 vogando, scomparvero dietro ai legni anconati nel porto, salutandosi colla mano e coi fazzoletti bianchi un'ultima volta.

Una sonora campanella a mano, scossa fortemente da un cameriere, chiamò in questo istante i passeggeri di prima e seconda classe al *dejeuné*: nessuno ci fece aspettare e dopo cinque minuti, coll'allegria ed il sorriso in volto ma
40 col cuore piangente, | occupavano i nostri posti alla tavola. Erano 26, compreso *p. 2*

31 si *corr. ex* ci 33 tutti] li *del.* stringendo *corr. ex* sttingendo la *corr.*
ex 11 34 scesero *corr. ex* sceccero nel *corr. ex* nella rapide] volando
del. 35 dietro *corr. ex* dietro 36 coi *corr. ex* col 38 di *corr. ex* ai 39 dopo]
d del. 40 coll *corr. ex* um

31 Tratemos de individuar el mayor número « degli amici »: *D. Albera Paulo*, entonces director de Sampierdarena, sería el segundo sucesor — como Rector Mayor — de don Bosco. *D. Savio Angelo*, entonces economo general de la Congregación, luego (1883) acompañó a don Cagliero a la Patagonia, pasando a Chile, Perú, Paraguay, para morir en una viaje de exploración en el Ecuador. *Sr. Cagliero*, hermano de don Cagliero. Al año siguiente don Bosco le escribiría: « Venne qui tua madre, poi tuo fratello, e sono ansiosi di recarsi anch'essi in America: tanto godono della tua missione » (CERIA E., *Epistolario*, III, 68: *carta* del 29.6.1876). *Sres. Fagnano*, hermanos de don Fagnano, que mandaron unas cajas de vino para el viaje de los misioneros (*lin.* 273) y dos de ellos se irían con él, más tarde, medrando primero en S. Nicolás de los Arroyos y después en la misión de la Candelaria de la Isla Grande en la Tierra del Fuego (ENTRAIGAS R., *o.c.*, II, pp. 239-240). *D. Lemoyne Giov. Batt.*, entonces director de Lanzo, y después (1882-1916) secretario del Consejo Superior y redactor del *Bollettino Salesiano*, dando comienzo a la publicación de las *Memorie Biografiche di Don Bosco*. *Fiorenzo Evaristo*, salesiano coadjutor, entonces en Lanzo. *Enria Pietro*, « ascritto » coadjutor, « che si trovava già da qualche mese a Sampierdarena e fu presente al fatto, ha descritto così la scena della separazione: ' I Missionari non potevano distaccarsi dal loro Don Bosco. Egli (...) li incoraggiò, ricordando lo scopo del viaggio (...) Li benedisse con voce ferma e li abbracciò cominciando da Don Cagliero (...) Erano con lui Don Albera, Don Lemoyne, il fratello di don Cagliero e altri ' » (MB 11, 392-393).

40 « Erano 26 », teniendo en cuenta que las religiosas eran 15 (*lin.* 11) y no 16, como aquí dice el cronista: 10 salesianos, 15 hermanas y el cónsul Gazzolo. Pero, por entonces, en realidad eran 24, ya que — por circunstancias especiales (*lin.* 116-118) — a don Bosco pareció prudente que Gioia y Allavena viajaran por tren desde Genova a Marsella, donde se les unirían. Y además, por deferencia del capitán, ocupaban la 1ª sala (*lin.* 264) del comedor de 1º clase, separados « de los seglares » (BRUNO C., *o.c.*, p. 45).

il console S^{or} Gio. Bta. Gazzolo, nostro mentore, e le 16 suore della Misericordia, nostre amorevoli compagne di viaggio e di missione. Eravamo alla metà del pranzo, quando con nostra grata sorpresa, ci fu annunciata una visita. Quattro giovani dei nostri amici dell'Ospizio di S. Gaetano, tra cui Fasani e Porta, erano venuti a salutarci, una volta ancora, e ad augurarci felice quel viaggio che già migliaia di amici ne avevano augurato felice migliaia di volte. Ricambiata una stretta di mano e poche parole, partirono essi, e noi restammo nuovamente soli.

A mezzogiorno tutti i passeggiatori stavano conversando sopra coperta, rispondendo per turno alla chiamata del commissario.

Alle due furono ritirate le scale. Si udì un fischio; era il segnale della partenza: Genova, addio! — Tutti i passeggiatori sopra coperta rimiravano il panorama stupendo, che avevano davanti. Genova, coi piedi sul mare e col capo posato sui monti, circondata dalle sue fortezze, bella e grande per le sue chiese e pei suoi palazzi; Genova colle migliaia di bastimenti ancorati nel suo bel porto, rischiarata in quell'istante da un sole vivissimo, compariva ai nostri occhi in tutto il suo splendore, e meritevole d'esser chiamata la regina dei Mari.

In quest'istante D. Cagliero, il cui occhio è perfetto come l'udito, fe' osservare alle suore che alcune delle loro sorelle stavano sventolando i bianchi fazzoletti sopra il terrazzo della loro casa di Genova. Subitamente venti sei fazzoletti restituirono loro il saluto dal bastimento, saluto che continuò finché si poté distinguere coll'occhio le buone suore.

Ma già scompariva Genova dal nostro sguardo, e solamente più si discerneva la corona dei monti liguri dove ancora brillava il sole. Una nebbia più

44 dell' *corr. ex* di S. tra *corr. ex* in 45 felice *corr. ex* felici 47 mano], *del.*
 49 passeggiatori] già *del.* coperta] in attesa d'essere chiamati *del.* 51 furono
corr. ex g Si *corr. ex* si 53 avevano *emend. sup. lin. ex* Genova pres da-
 vanti] agli occhi! *del.* col] p *del.* 54 monti] Genova coronata di le sue alture
 di forti *del.* fortezze] b [*sup. lin.*] apparente n *del.* 55 chiese *corr. ex* Chiese
 pei *corr. ex* per colle *corr. ex* col colle] suo porto, somigli *del.* basti-
 menti] che *del.* ancorati *corr. ex* ri 57 splendore] deg *del.* 58 Mari
corr. ex mari 59 udito] ci *del.* fe'] fece *del. sup. lin.* 60 osservare] alle
 suore; *del.* alle *corr. ex* che bianchi *corr. ex* bianz 63 tin *ex* distinguere
sup. lin. occhio *corr. ex* ogg occhio] coloro che *del.* suore] M *del.*

44 Se llamaba « Ospizio San Vincenzo de' Paoli » (MB 11, 402. CHIALA C., o.c., p. 67...), pero, habiendo sido Casa de los Teatinos y estar su iglesia dedicada a S. Cayetano (Gaetano) de Thiene, también recibía la casa salesiana este nombre (*lin.* 117 [nota]). CERIA E., *Annali...* I, pp. 154 ss. *Fasani Cesare*, « chierico professore trien. », estaba en el colegio de Sampierdarena. *Porta Luigi*, sacerdote, professore triennale, residía en Lanzo, de consejero.

folta del fumo che usciva impetuoso dalla macchina del vapore, calò sopra le onde in una mezz'ora, ed alle 3½ pom. già più non vedevamo alcuna casa del litorale. Con quanto desiderio cercavamo coll'occhio la città di Varazze, dove sapevamo che [i] superiori e gli alunni del collegio stavano aspettando il nostro passaggio per salutarci! ma quest'ultimo piacere ci fu negato. Anche le suore stavano sul ponte per vedere almen da lungi Savona, ma dovettero rassegnarsi al par di noi. Restammo sul ponte a passeggiare, penserosi e malinconici come il tempo, finché suonarono le cinque e la campanella ci chiamò a pranzo.

75 Saliti sul ponte alle sei, già era la oscurità perfetta. Fatto un circolo, mentre le suore stavano conversando nel casino di conversazione riservato ai passeggeri di 1ª classe sopra coperta, intuonammo a coro il *Marinaro* di D. Cagliero. | Qui era a proposito il cantarlo più [che] sul palco del teatro, ed infatti non dispiacque ai passeggeri che, giunto al termine, ci appaularono e fu ripetuto. Fece seguito al *Marinaro*, il *Coro dei Lombardi*: O Signor che dal tetto natio — Ci chiamasti con santa promessa, che fu egualmente applaudito. Alle otto si discese a prendere il *the*, che a molti però non piacque, come per esempio a chi scrive. — Già D. Baccino e D. Cagliero avevano preparato l'altare collocato nell'estremità della sala, poggiato alla cassa del timone; e precisamente sopra la ruota dell'elica, il cui fragore e le cui vigorose spinte ci ricordavano ad ogni istante che eravamo sull'acqua. I salesiani e le suore cominciarono fin dalla prima sera a recitare in comune le loro orazioni; il che si continuò finché durò la navigazione. — Alle dieci il cameriere di guardia passò a spegnere le lampade che danno luce alle camerette, lasciando ciascuno al suo riposo o a meditare sugli eventi del nostro primo giorno di navigazione.

66 vapore *corr. ex vac* 67 alle] trec³ *del.* vedevamo *corr. ex vedev* 68 ca
ex cercavamo sup. lin. Varazze *corr. ex Varazza* 69 sapevamo *corr. ex sape-*
 vano sapevamo] che *del.* che *corr. ex i* che] giovani *del.* 70 salutarci]
 an *del.* ma ques' *emend. sup. lin. ex* Ma di quest' 71 almen *corr. ex anmen*
 lungi *corr. ex Sav* 75 Saliti *corr. ex Salim* 76 conversando] sul *del.* con-
 versazione *corr. ex convezazione* riservato *corr. ex riv* 78 ed] noi *del.* 80
 Coro *corr. ex coro* 81 che] a *sup. lin.* 83 glie *ex Cagliero del.* 84 estre-
 mità *corr. ex estrimità* 88 il *corr. ex ma* continuò *corr. ex s* 89 passò *corr.*
ex s camerette] e tutti rimasero *del.* 90 sugli *corr. ex sui casi* del *corr. ex nel*

68 Se emociona el cronista ante la posibilidad de ver Varazze, porque procedía de esa casa salesiana, al igual que don Fagnano y don Baccino.

71 Lo mismo sucedía a las Hijas de la Misericordia, por sobrenombre, de Savona, donde quedaba la Casa Madre con la fundadora.

80 CHIALA C., o.c., p. 71 corrige: *Marinaio*. Y « la laude *Vivo amante di quella Signora* sull'aria del Nabucco » de Verdi.

Giorno II. - 15. Novembre.

Secondo l'accordo della sera antecedente la nostra levata fu alle ore cinque. Ma non tutti comparvero al loro luogo, che anzi per essersi già nella notte fatto sentire il mal di mare la nostra chiesa fu poco popolata. Celebrarono 95 la messa D. Fagnano e D. Tomatis, assistendo a vicenda l'uno l'altro; e cioè per l'adempimento della prescrizione ecclesiastica, più che per il bisogno, essendo il mare tranquillo e restando fermo il calice sull'altare. Vi furono alcune comunioni. — Alle sette e mezzo fu servito il caffè con pani dolci e butiro. Alle otto ricreazione sul ponte ciarlando e passeggiando. Alle 8½ il 100 capitano ci mostrò da lungi la chiesa di Nostra S. della Guardia di Marsiglia, e noi a coro con le suore la salutammo intonando con gioia l'Ave Maris Stella. Alle nove già eravamo in faccia ad un gruppo di isolette, che secondo ci dissero servono alcune di fortezza ed altre di ricovero alle navi in quarantena. Alle 9½ seduti maestosamente alla tavola pel *dejeuné*, facevamo il 105 nostro ingresso in Marsiglia. Quasi tutti i passeggeri discesero a terra, e noi pure fummo a visitare la cattedrale con varie chiese della città. Devo notare che mentre D. Fagnano e D. Tomatis stavano mirando il monumento innalzato all'eroico vescovo Belsunce, furono insultati da un monello, e questi era un piemontese, mentre altri ragazzi, rispettosamente salutandolo, dicevano: *Ils sont* 110 *des prêtres espagnols*. Avendo saputo che a Barcellona non avrebber potuto discendere, D. Fagnano fece quivi una buona provvista di libri | spagnuoli, che ci furono poi tanto utili durante il viaggio. Comprò pure due bottiglie di un particolare liquore contro il mal di mare, che poi ci servì a nulla essendo

93 la] 1 del. 95 Celebrarono *corr. ex* celebrarono 98 tranquillo] e quindi del.
 99 comunioni *corr. ex* Comunioni mezzo] portarono del. 100 8½] Si del. 103
 Stella *corr. ex* stella 104 alcune *sup. lin.* ed *corr. ex* a 106 passeggeri]
 e noi con loro del. 108 stavano *corr. ex* p il *corr. ex* la 110 mentre *sup.*
lin. ragazzi] invece del. 111 non] sarei del. avrebber *corr. ex* avrebbero
 113 un] liquore del. 114 liquore *sup. lin.* male *corr. ex* mare a] nutta del.

96 Se ayudaron la misa mutuamente, de acuerdo con las prescripciones litúrgicas de la época, cuando por excepción se concedía el privilegio de celebrar a bordo, aún estando el mar en calma.

109 « Eroico vescovo Belsunce »: « Era vescovo qui di Marsiglia, quando nel 1720 scoppiò una terribile peste (...) I nobili, i ricchi, i magistrati presero la fuga, il che non fece questo zelante prelato, il quale solo si fermò facendosi tutto a tutti (...) Morivano circa mille persone al giorno! [...] Il terribile morbo durò due anni. I preti ed i religiosi seguirono l'esempio del loro pastore (...) Si la nostra città esiste ancora è per Belsunzio (...) lo doviamo alla Madonna. Vedono là, signori, il Santuario della Guardia?... ». CHIALA C.; o.c., pp. 74-76.

115 un'elisire buggiardo come tutti gli altri; e verso le 4½ si fece ritorno a bordo mentre soffiava un vento terribile. — Alla sera, verso le sette ore, ci raggiunsero i due compagni di viaggio che aspettavamo e che rivedemmo con vera gioia: seppimo da loro che già si era pubblicata la funzione fatta a Torino il giovedì. — Alle 9 orazioni e riposo. —

120 *Giorno 3° (16.)*

In questo giorno essendo il bastimento fermo nel porto, tutti poterono celebrar la messa, ascoltata dai secolari e dalle suore e da un numero di passeggeri. Alcuni scesero a terra dalle 10 alle 1½, ed alle 2 pom. lo sparo del cannone di bordo segnava la partenza. Ci aspettava un mare pessimo nella
125 traversata del golfo di Lione; ma con sorpresa dei passeggeri il mare non si turbò pel nostro passaggio e rimase calmo e tranquillo con non poca soddisfazione specialmente delle suore, delle quali, alcuna già le aveva *pagato il tributo* il giorno innanzi; e ciò per causa di un sensibile movimento di rullio, per causa del vento che spirava da terra, essendo ancora poco carico il bastimento.

115 un' *corr. ex* una e] dopo *del.* 116 terribile] Nulla *del.* 117 aspettavamo] cosa di *del.* 121 giorno] tutti *del.* 122 ascoltata *corr. ex* assal 123 scesero *corr. ex* scercero dalle] 9 *del.* 127 specialmente *corr. ex* d le *sup. lin.* pagato] il *sup. lin.* 128 il giorno innanzi *emend. sup. lin. ex* nell'arrivare a Marsiglia ciò *sup. lin.* movimento *corr. ex* mom 129 ancora] il bas *del.* bastimento] Nulla di particolare durante il giorno; *del.*

117 Y en este momento « raggiunsero i due compagni di viaggio che aspettavamo ». Eran, como queda indicado (*lin.* 40), Gioia y Allavena que « fecero il viaggio per terra fino a Marsiglia; a motivo dell'età (Gioia, 21 años; Allavena, 20), non potevano avere il passaporto » (MB 11, 396), mientras parece que en « Marsella no necesitaban pasaporte » (ENTRAIGAS R., *o.c.*, I, p. 212) o era fácil conseguir la tarjeta de embarco. Don Bosco había recomendado a don Cagliero: « Quando Allavena e compagni siano in bastimento a Marsiglia mi si scriva un dispaccio in questo senso: *Tutti ben venuti* e in sanità; diversamente si ometta *tutti* » (MB 11, 394). Y don Cagliero, apenas arribados, se apresuró a poner a don Bosco el telegrama tranquilizador: « Il 16.11.1875 ore 9.10 — D. Bosco — S. Gaetano — San Pier d'Arena — Ci siamo tutti tutti bene in salute, viaggio amenissimo. Cagliero » (ASC 31.22 *Argentina-Buenos Aires. Corrisp. coi Sup. Maggiori, 1875-1914. Lettere Americane III, Cagliero*). Probablemente el cambio de nombre — Giacomo Allavena — y de condición — sacerdote — lo aconsejó la prudencia, al igual que el silenciar el hecho en la relación de D. Chiala, dirigida al público.

118 Publicada con el título *Partenza dei Missionari Salesiani per la Repubblica Argentina*, en *L'Unità Cattolica*, 266 (14 nov. 1875) 1062.

121 « I secolari » son los salesianos coadjutores.

129 El párrafo « D. Cagliero... sala comune » va, en el original, después del siguiente, ubicándolo en su lugar con el doble signo (.).

D. Cagliero stabili in questo la lettura in comune, la quale faceva egli 130 medesimo dalle una alle due nella sala comune. Ed alla sera dopo aver cantato il *Vivo amante di quella Signora* al lume delle stelle, e preso il *the*, chi lo prese, si dissero le orazioni, ed alle 9½ tutti andarono a riposo soddisfatti assai del terzo giorno di viaggio.

Giorno 4° (17.)

135

Questa giornata non incominciò male, imperocchè avendo D. Baccino avuto incarico di destare gli altri al mattino, come il più mattiniero, egli per eccesso di zelo si alzò alle tre, e dopo lui tutti gli altri da lui destati vennero fuori fregando gli occhi. I cinque sacerdoti celebrarono la messa che tutti gli altri ascoltarono. — Saliti sopra coperta dopo il caffè, si offrì allo sguardo dei 140 passeggeri una grata sorpresa. Un numero grandissimo di barche peschereccie a quattro, otto, dieci e più remi, e tutte colla vela, erano disseminate sulla superficie del mare. Erano vicine le sponde della Spagna, ed i solerti catalani erano venuti a domandare al mare il vitto quotidiano. Alcune di quelle barche p. 5 ci | passarono tanto vicine, che vedevamo i capelli o biondi o grigi sotto la gorra, 145 o beretto rosso, che portavano i vecchi ed i giovanetti. Alle 8¼ il Savoie calava l'ancora nel porto di Barcellona. Secondo che già ci avevano annunziato non potè discendere, e noi consegnammo le lettere preparate al capitano il quale graziosamente ce le portò *al Correo*.

Lasciammo Barcellona alle 1½, rimanendo i passeggeri lungo tempo sul 150 ponte rimirando le amene sponde della Spagna, seminate di ville e di villaggi, al contrario di quelle della Francia, affatto prive di vegetazione e spopolate; e ciò per quel tanto che noi potemmo osservare. Alle 3 vi fu lettura in comune, alle 4½ pranzo, alle 7 canto sopra coperta, alle 8 the, alle 9 orazioni ed alle 10 riposo. 155

Giorno 5° (18)

Alle ora 10 ant. mentre stavamo per lasciare la sala da pranzo, una voce si fece sentire dal casino del ponte, e risuonò al nostro orecchio: Affrica,

132 Signora *corr. ex* Signore Signora] second. [*sup. lin.*] e disces *del.* 133 ed *corr. ex* e 9½] già *del.* 141 grandissimo *sup. lin.* peschereccie *sup. lin.* 142 disseminate *corr. ex* dissiminate 143 Erano vicine *corr. ex* Eravamo vicini a Spagna *corr. ex* C 145 capelli] biang *del.* o *sup. lin.* sotto] il berretto rosso *del.* 147 l' *corr. ex* le ancora *corr. ex* ancora 149 graziosamente *emend. sup. lin. ex* amorevolmente portò] al correo *del.* 150 Barcellona *corr. ex* bearcellona en *ex* rimanendo *sup. lin.* 151 rimirando *corr. ex* rimirarando T ville *emend. sup. lin. ex* case 152 ta *ex* vegetazione *sup. lin.* vegetazione *corr. ex* vegetatione 154 alle 9 *corr. ex* ad 9 157 mentre *corr. ex* s 158 dal *corr. ex* dall

Affrica!; alle 11 compariva la roccia di Gibilterra, alle 12 entravamo in porto. 160 Quivi i viaggiatori cominciarono ad assuefarsi alle faccie nere ed alla confusione delle lingue; cosa che per la novità non dispiaceva. Bianchi, gialli e neri correivano i barcaioli attorniano il bastimento e domandando di trasportare chi volesse discendere. Chi parlava portoghese, chi spagnuolo, inglese, francese, italiano, e non mancavano piemontesi fra i molti genovesi che noi conosce- 165 vamo al sentir gridare *bacicia*.

Alle 1 scesero a terra D. Fagnano ed il Console i quali dopo essere stati a parlare a Monsignore vescovo ecc... ritornarono carichi di limoni, candele ed ostie, cose di cui si aveva grande bisogno. — Caricato carbone e viveri, il Savoie lasciò Gibilterra alle 5½ mentre ancora i pass. di 1ª e 2ª classe pranzavano. 170 Saliti sopra coperta alle 6 già era oscuro. Il porto di Gibilterra, che è bello e grande, già aveva accesi i suoi due fari, uno fisso e l'altro mobile. Lasciammo pure dietro a noi quello di Ceuta, che è mobile, e quello di Tarifa che è fisso. Gli ultimi veduti furono quello del capo Trafalgar, testimone dell'orribile duello combattuto fra Spagna e Francia ed Inghilterra sul principio del secolo, 175 e quello di Spartel. Scomparve la terra ed i passeggeri lasciarono il ponte sospirando un mesto: Europa addio! Avevamo percorso 883 miglia, ce ne rimanevano 5372.

159 Affrica] ed *del.* 11] già *del.* roccia *corr. ex* rocch 161 che *corr. ex* p
 162 attorniano *corr. ex* attorn 163 chi *corr. ex* ai portoghese *corr. ex*
 Portoghese chi] e *del.* 164 italiano *corr. ex* italiano conoscevamo *corr. ex*
 conoscemmo vamo *ex* conoscevamo *sup. lin.* conoscevamo] all'udire *sen del.*
 166 quali] dovevano *del.* essere *corr. ex* avere 167 Monsignore] il *del.*
 168 si *corr. ex* ai 170 Saliti] sul *del.* 6 *corr. ex* sei è] molto ben *del.* accesi
sup. lin. 171 mobile]; accesi *del.* 172 che è *corr. ex* e que di] Tarifa *del.*
 173 del *corr. ex* di capo *sup. lin.* testimone *corr. ex* temi 174 Inghil-
 terra] e della morte di Nelsón *del.* 176 Europa *corr. ex* Auropa ce ne *sup. lin.*

164 Razón tenían para conocerlos por el habla, ya que eran piemonteses — Cagliero (de Castelnuovo de Asti), Fagnano (de Rocchetta Tanaro-Asti), Tomatis (de Trinità-Mondovì), Cassini (de Varengo Monferrato-Alessandria), Scavini (de Benevagienna-Cuneo), Gioia (de Trisobbio-Alessandria) Belmonte (de Genola-Cúneo) — y ligures: Baccino (de Giusvalla-Savona), Allavena (de Pigna-Imperia), Molinari (de Borgo Fornari, anejo de Ronco Scrivia-Genova).

167 Con ese « ecc. ... » da a entender el cronista que se sirvan de las cartas recibidas. Han escrito: don Cagliero a don Rua, Islas Canarias, 22-26.11 (ASC 31.22 *Argentina-Buenos Aires*), Fagnano (MB 11, 406), Cassini (AS 275), y el mismo Tomatis, que en la siguiente carta dice a don Francesia: « La scrissi già da Gibilterra, e spero avrà ricevuto le nostre lettere » (AS 275), aunque ésta no aparece.

173 La batalla se libró, cerca del cabo Trafalgar, el 21 de octubre 1805, por la escuadra inglesa, mandada por el almirante Nelsón, contra la franco-española dirigida por el francés Villeneuve.

6° Giorno (19)

Dopo le funzioni del mattino ed il caffè ebbero i nostri passeggeri una grata sorpresa, quando saliti al ponte a godere la frescura del mattino, facendo
 p. 6 il vapore | il suo cammino regolare ed essendo il mare tranquillo, videro una 180
 quantità di pesci delfini, i quali senza fuoco e senza macchine andavano segui-
 tando dietro a loro la loro via, saltando graziosamente fuori d'acqua di quando
 in quando, come per meglio farsi vedere e senza il minimo timore del turba-
 mento e fracasso che produceva la ruota dell'elice. Goduta la compagnia di 185
 questi abitatori dell'oceano per più di un ora, si alzò una foltissima nebbia,
 la quale non essendo scomparsa che il dì seguente, rendette la giornata malin-
 conica assai. Vedemmo nullameno le coste dell'Affrica per più di un'ora. La
 città di Magazan ci apparve rischiarata dal sole, il quale sopra le sue case
 bianche mirabilmente risplendeva. Vedemmo pure le rovine e la moschea 190
 ancora in piedi di una città distrutta; dopo di che scomparve da noi la terra
 intieramente. — Parecchie delle suore ed alcuni di noi, che avevano già prima
 provato il mal di mare, lo sentirono in questa giornata più fortemente, e varii
 posti alla tavola pel pranzo si videro vacanti. Cominciammo a far uso dei
 limoni e si cominciò a comprenderne la utilità, massimamente da alcuni che, 195
 non potendo far uso di nessun cibo, trovavano in un bicchiere di acqua limo-
 nata un refrigerio ed un ristoro grande.

Giorno 7° (20)

La notte che passò non fu delle migliori, imperocchè la nebbia foltissima,
 misto ad una pioggia sottile, non solo non lasciava vedere a pochi passi fuori 200
 del bastimento, ma toglieva ancora la vista dei fanali che stanno sopra gli
 alberi. Queste lanterne essendo più ed a varii colori, sono vedute di notte
 da lontano dagli altri legni, spiegano la direzione del bastimento, ed evitano

179 ebbero corr. de ebber nostri sup. lin. 180 al ponte sup. lin. mattino]
 ed del. 181 vapore corr. ex s cammino corr. ex via 182 macchine corr.
 ex machine T 183 loro emend. sup. lin. ex noi loro emend. sup. li. ex nostra
 184 vedere] da - loro [sup. lin.] - noi del. 185 elice] co del. la] lo del.
 186 oceano corr. ex Oceano 187 il di seguente emend. sup. lin. ex verso sera 189
 sue emend. sup. lin. ex case 190 mirabilmente corr. ex mirabilmente 192
 intieramente] Già del. Parecchie corr. ex parecchie prima] ad del. 193
 provato corr. ex s lo corr. ex loro in sup. lin. 196 in corr. ex un
 197 ed sup. lin. ed] grande del. grande] Vi furono dei giorni del. 199 non]
 è stata del. delle] più del. 201 bastimento corr. ex vastimento 202 Que-
 ste corr. ex Cueste 203 dagli corr. ex dai

189 Mazagán, ciudad de Marruecos, « sebbene non sia città grande, ha un commercio di grani assai attivo (...) Fu eretta nel 1500 dai Portoghesi che la fortificarono (...) Vedemmo anche molte altre città, la maggior parte mezzo diroccate ».
 CHIALA C., o. c., p. 100.

gl'incontri, che sono pericoli dai marinai più temuti delle burrasche. Ora
 205 quando la nebbia impedisce di vedere queste luci, i bastimenti a vela vi sup-
 pliscono al suono di una campana e quelli a vapore fanno uso della macchina,
 i cui fischi acutissimi risuonano in mezzo alle tenebre e sono uditi da lontano.

I passeggeri della Savoie riposarono poco in questa notte, perché appunto
 li teneva desti il continuo sibilare del vapore che veniva lasciato sfuggire dalla
 210 macchina. — Il giorno fu oscuro e mortificato come la notte. Noterò che
 anche senza sole, non solo non faceva | freddo ma dovemmo già deporre il man- p. 7
 tello, anche la mattina e la sera, il quale ci era stato tanto utile al nostro
 partire da Genova. Eravamo assai lontani dalla burrasca, nulladimeno un po'
 di marea faceva dare alla banda il Savoie con un considerevole rullio o movi-
 215 mento di fianco. Questo, come è naturale, accresceva alquanto il malessere ai
mareati dei quali alcuni uscirono pochissimo di camera in tutto il giorno.

L'orario nostro fu regolare come al solito.

8° *Giorno* (21). (Domenica).

Grande solennità a bordo — Messa cantata alla poppa del bastimento.
 220 Alle due catechismo ai ragazzi dei passeggeri. — La messa in questa
 domenica, [come] nelle altre seguenti, fu servita da due ragazzi appartenenti
 a due famiglie di signori spagnuoli.

(*non si describe nulla, perchè ciò che cui si tralascia fu già scritto da altri*).

204 sono] i *del.* dai marinai *sup. lin.* Ora *corr. ex* Ma 205 la] nebbia *del.*
 206 macchina *corr. ex* machina T 207 fischi] erano *del.* 208 Savoie *corr. savoie*
 perchè *corr. ex* 210 macchina] L'orario no *del.* 212 utile *corr. ex* utire 214
 marea] vento che si alzò *del.* marea *sup. lin.* 215 alquanto *corr. ex* baquanto
 216 pochissimi *corr. ex* poco 217 orario *corr. ex* orarc 219 bordo *corr. ex* Sa
 220 catechismo *corr. ex* catechisimo T ai *corr. ex* alle dei *corr. ex* del pas-
 seggeri *corr. ex* Passeggeri passeggeri] (L. *del.* 221 come nelle *corr. ex*
 conelle 223 altri *sup. lin.*

223 Entre ellos, el mismo D. Tomatis escribio: « A proposito di canto, domenica
 scorsa abbiamo celebrato solennemente la Dom. nel modo seguente. Una vasta tela
 copriva tutto il bastimento che, oltre a questo tetto mobile, aveva un'infinità di
 bandiere che lo adornava dalla parte di poppa, dove stanno i passeggeri di 1ª classe,
 e ne allontanavano i raggi del sole, che era sorto brillante alle sei del mattino. In
 mezzo al bastimento, vicino alla bussola, stava l'altare parato a festa (...) Nel fondo
 dell'altare stava la bandiera Argentina, a destra la Francese, a sinistra la Italiana,
 e veniva poscia la Spagnuola, Inglese, Americana ecc. A destra dell'altare sta l'armo-
 nium, e D. Cagliero che suona. Alle 8 e ½ viene il Capitano col Medico, ed un Uf-
 ficiale di bordo, vestiti in gran pompa. La campana suona, D. Baccino va all'altare
 assistito da D. Cassinis (*sic*) ed Allavena. Due Giovanetti spagnuoli servono la Messa.
 D. Tomatis, Belmonte, D. Fagnano ecc. cantano pezzi scelti. I passeggeri di prima
 classe alla destra in ginocchio, dietro del Capitano, davanti al quale stanno le Mo-

9° Giorno (22)

Alle 11 ant. passa a tribordo della Savoie un bastimento a vela. Gli auguriamo buon viaggio per Europa. La giornata è assai pesante. D. Cagliero e D. Cassini stanno seduti sui loro letti per evitare *sconcerti* — D. Baccino passeggia facendosi tutto il coraggio possibile per non soccombere. Molinari palidetto cerca distraersi col piano forte, ma già si vede che non ne può più. D. Fagnano e Gioia stanno giocando alla *dama*. Allavena sta cercando sulle carte di bordo la posizione del bastimento e facendo calcoli sul cammino percorso e da percorrersi. D. Tomatis e Scavini stanno a poppa seduti, conversando e ridendo di quel buon uomo di Alassio che dopo aver fatta metà la barba al suo cliente, lo piantò lì, dicendo *che gli mancava il movimento per finirlo*. Belmonte passeggia agitato; ciò che pensi non si può sapere.

Alle 4 della sera perdiamo di vista le Isole Canarie, le quali avevamo scoperte fin dalle 6 del mattino, e costeggiate nel giorno. — Alla sera dopo cena, per sollevare un poco la compagnia, [si] cantò la canzone *Era un gobbo ed una gobba* — *Sull'età di novant'anni*, e si finì allegramente la giornata. |

Giorno 10 (23.)

La giornata fu più pesante che quella di ieri, perché in proporzione del caldo cresceva pure ogni giorno il malessere cagionato dal mal di mare. Erano le 10 del mattino quando vedemmo e passammo vicino ad una grossissima tartaruga di mare; là stesa sull'acqua e placidamente dormendo, non si turbò punto pel nostro passaggio. La corazza del suo dorso aveva circa un metro di larghezza.

225 a corr. ex un vela] Essendo lungi non ne distinguevamo la bandiera del.
 229 distraersi corr. ex distraerli 231 la corr. ex il 233 Alassio corr. ex Alasso
 236 4] 6 del. 237 6 corr. ex sei dopo] di del. 239 finì emend. sup. lin. ex
 passò 243 passammo corr. ex passassammo T 244 là corr. ex la T 245 La
 corazza del suo dorso sup. lin. la] sua del. aveva corr. ex Aveva

nache. I passeggeri di 2^a classe sono dietro a quelli di 1^a, tutti questi alla destra, cioè dal lato di *babordo*. Alla sinistra, stanno inginocchiati da circa 400 passeggeri di 3^a classe, la maggior parte italiani. In tal modo si disse la Messa con piacere grande di quasi tutti». ASC 275 *Tomatis Dom.*, carta a don Francesia, 25.11.1875.

227 Se ascribe así — Cassini —, aunque en la *lin.* 464 escribirá Cassinis. Lo mismo ocurre a los demás (MB, *Annali, Epistolario* de D. Bosco), de tal modo que se vió obligado a puntualizar en la *crónica* del colegio de Almagro (Buenos Aires): « Me permito observar que cuando se encuentra Cassinis debe leerse Cassini ». ENTRAIGAS R., o.c., III, p. 194.

238 La estrofa completa: « C'era un gobbo ed una gobba, / tutti pieni di malanni, / che all'età di novant'anni / si giuraron fedeltà... ».

Mentre stavamo conversando su questo soggetto, risuonarono dalla metà del bastimento alcune dolorose grida, che ci portarono tosto a vedere che fosse. Un giovane sugli anni 19, scivolando era caduto e si era fatto sul volto una larga ferita. Non era il male gravissimo, nullameno il poverino più che pel dolore, piangeva amaramente perchè avrebbe perduto, diceva, ogni bellezza del volto!...

Giorno 11. (24)

Il mare era sempre buono, come lo era stato fin dal principio, malgrado le dicerie di alcuni superstiziosi, i quali dicevano che essendosi a bordo dei religiosi avrebbersi avuto burrasca senza fallo. — In questa giornata furono veduti molti sciami di pesci volanti, i quali tuffandosi nell'acqua dopo 100 metri e rialzandosi presto per fare a volo altri cento, andavano più celeri molto che il nostro vapore. Ne passarono continuamente dal mattino alla sera; alcuni dei passeggeri che li conoscevano, ci dissero d'averne già mangiati ma che valgono assai poco. Potevano essere lunghi da una o due spanne. Andando essi in direzione opposta a noi, affidammo loro un saluto per l'Europa. — Alle ore 4½ i camerieri erano più affaccendati del solito, e la ragione si era che nella 1ª sala di prima classe si faceva festa.

I salesiani avevano invitato a pranzo con loro il comandante, S^{or} capitano Guiraud, il commissario di polizia, il medico di bordo ed un avvocato argentino coi quali si trovavano in intima relazione. Si parlò molto naturalmente, ma si bevette anche più, poichè prevedendo che il vino, il quale stava nelle casse, si sarebbe guastato al pasar la linea, fu giudicato opportuno pre-

247 risuonarono *corr. ex* risuonarono dalla — [a *sup. lin.*] — *corr. ex* dal metà
emend. sup. lin. ex centro 249 e si *corr. ex* col 256 avrebbersi *corr. ex* sa
 burrasca *corr. ex* burasca T giornata] come i *del.* 257 pesci *corr. ex* pesce
 dopo 100 metri *emend. sup. lin. ex* ogni 100 metri e 258 altri *emend. sup.*
lin. ex un centro] metri *del.* 260 passeggeri] già *del.* ci *emend. sup. lin.*
ex vi 261 da *sup. lin. una*] spanna *del.* 264 nella *corr. ex* nelle 1ª *sup.*
lin. festa *corr. ex* pranzo 265 avevano *corr. ex* avevamo a pranzo con lo
 ro *sup. lin.* 266 bordo *corr. ex* Sa 269 linea] si dovette *del.* opportuno] op-
 portuno *del. T*

266 El « avvocato argentino » es el dr. Luis V. Varela, hijo de Florencio y hermano de Héctor y Mariano, todos políticos y publicistas argentinos. D. Luis, siempre hombre muy liberal, fué diputado (CHIALA C., *o.c.*, p. 115) durante varios períodos por el Estado de Buenos Aires (ENTRAIGAS E., *o.c.*, I, p. 245). D. Cagliero lo presenta: « Soy amigo de Varela, diputado, jefe de un partido, demagogo ect., pero amigo usque *ad aras* y nada más!!! » (ASC 9.126 *carta* a Rua, 15.1.1876). Esta amistad llevará a Varela a elogiar « fogosamente » a los salesianos en la Cámara de Diputados el 19 enero 1876 cuando se habló del nuevo colegio de S. Nicolás de los Arroyos (ENTRAIGAS R., *o.c.*, I, 417-418).

venire il male e si fece. La cosa però è che si apersero tre casse, e delle tre 270
 solamente in una erasi conservato il vino discretamente: quella cioè che ci
 mandava la famiglia di D. Fagnano. Ci fu molto gradita la lettera del S^{or} Cer-
 rato di Asti, trovata nella sua cassa; ma non godemmo delle bottiglie, tutte
 guaste interamente.

Infine tutti i passeggeri di 1^a classe furono pregati ad accettare un bic- 275
 p. 9 chiere di vino astigiano; e la barbera dolce fu carissima a tutti. |

Si andò a riposo un po' più tardi del solito, non però prima d'aver detto,
 noi, le nostre orazioni ed il rosario *more solito*.

Giorno 12 (25.)

Qui si comincia a far sentire il caldo. Avevamo passato il tropico del 280
 Cancro alle 8 della sera dell'11. Si dovette ricorrere sul serio a tutti i rimedi
 possibili per lasciarsi abbattere il meno possibile, poichè anche coloro i quali
 sopportavano il viaggio senza soffrire il *mareo*, non lasciavano per questo di
 prendere tutte [le] possibili precauzioni. E lo stesso capitano mi diceva che
 quantunque ei vivesse sul mare da oltre tret'anni, era solito astenersi in mare 285
 dai cibi infiammatorii, specialmente sotto la zona torrida, se non voleva risen-
 tirne nocumento. Il miglior rimedio erano le limonate che preparavano per
 se e per altri le amorevoli suore, delle quali se alcune soffrivano più di noi,
 tutte nondimeno sopportavano con coraggio il calore e gli incomodi della
 situazione. Il canto ed il suono erano divenuti inutili; tutto era pesante, ed 290
 era molto che noi, sacerdoti, potessimo dire il breviario.

Alle ore 6 del mattino già si scorgeva la punta dell'isola S. Antonio, la
 quale è l'antemurale di quella di S. Vincenzo. A questa che scorgemmo verso
 il mezzogiorno, arrivammo a notte oscura. Alle 7 i passeggeri, stando sul
 ponte del Savoie ancorato nel sicuro e spaziosissimo seno, rimiravano i molti 295

271 in *sup. lin.* erasi *emend. sup. lin. ex* aveva che ci *corr. ex* di D.
 276 carissima *corr. ex* ga 277 Si andò *emend. sup. lin. ex* Andammo però] d
 del. 278 rosario] se del. 280 dell' *corr. ex* dagli 281 a tutti *sup. lin.* i
corr. ex ai 282 quali] lo del. 284 capitano *corr. ex* capitamo 286 infiam-
 matorii *corr. ex* infiamatorii T risentirne] d del. 287 che] ci del. 290
 inutili] ed era molto che del. 292 ore *corr. ex* se ore] sei del. 293 l' *corr.*
ex a di *corr. ex* dell' 294 a notte oscura *emend. sup. lin. ex* alle 7 di sera

288 Don Tomatis puntualiza a don Francesca: « Se le monache le domandas-
 sero notizie di queste loro Consorelle, dica loro che sono tutte in buona salute, che
 alcuna ha sofferto un poco (a lei dirò che parecchie hanno sofferto e assai) ma che
 in generale hanno sofferto meno degli uomini: che ora pare stanno bene tutte, e che
 il mare non può essere migliore ». ASC 275 *Tomatis Dom., carta* del 25.11.1875.

293 Don Chiala precisa: « S. Vincenzo, isola del Capo Verde, appartenente al
 Portogallo » (*o.c.*, p. 118).

lumi che risplendevano sulla spiaggia, e più dal deposito del carbone della Compagnia. Non vi è faro; chè vi starebbe inutilmente.

Erano 2473 le miglia percorse, e 3782 quelle da percorrere.

Giorno 13° (26.)

300 Appena saliti sopra coperta al mattino, avemmo un saggio di ciò che
 voglia dire barbarie e miseria. Una moltitudine di barche circondava il vapore.
 Le occupava un gran numero di mori schiavi e di portoghesi dal color giallo
 spento. Con grida assordanti chiamavano i passeggeri; altri volevano con-
 durre a terra; altri offrivano aranci magnifici, banani e sigari molto a buon
 305 prezzo; altri gridavano, *un franco*, intendendo che si gettasse loro una moneta
 nell'acqua, e sarebbero andati a prenderla: ed altri finalmente volevano una
 medaglia; e la chiamavano ai Padri che essi vedevano sul ponte. | Questi erano p. 10
 i più accaniti a gridare, ma anche i più difficili a contentare, che dopo una
 ne volevano un'altra e soddisfatti 10 arrivavano 30. Erano mori i poveretti, o
 310 quasi mori, e tutti fino ai 15 o 16 anni erano nudi, non avendo che una camicia
 lacera, lunga due spanne, od una giubba stretta e corta senza altro cencio.
 Questa che agli occhi nostri è un'infamia, da loro non si conosce, e nessun
 di quei ragazzi si mostrava menomamente vergognato per trovarsi davanti a
 700 passeggeri, che a loro confronto erano tutti signori, ricchi o poveri. Per
 315 un soldo, un mezzo franco od altra moneta si tuffavano a gara in un istante
 nell'acqua, andavano al fondo e venivano alla superficie con sassi enormi e
 passavano sotto la chiglia del Savoie da una all'altra parte del bastimento
 con una meravigliosa prestezza.

Discesi a terra nelle barche di un piemontese, unico italiano di quel-
 320 l'isola, trovammo nel paese la stessa miseria in tutti i ragazzi del luogo; cosa
 che non potè a meno di rattristarci assai. Ci saremmo fermati qui volentieri
 per soccorrere in qualche modo alla ignoranza ed alla miseria di tanti poveri

296 lumi] e le poche case *del.* deposito *corr. ex* Deposito carbone *corr. ex*
 Carbone 297 Non *corr. ex* Si Non] vi *corr. ex* ai chè vi starebbe *emend. sup.*
lin. ex ma veramente pare vi] sareb. *del. sup. lin.* inutilmente *corr. ex* inutile
 298 Erano] 27 *del.* 301 dire] serl *del.* 303 assordanti *corr. ex* assordanni T
 passeggeri] chi v *del.* 304 aranci] ros *del.* molto *corr. ex* tutto buon *corr.*
ex p 305 intendendo *corr. ex* intendendo T 306 e *corr. ex* ed e] l *del.*
 309 ne *corr. ex* ve mori *corr. ex* neri 310 o] sedici *del.* erano] nuti
del. 311 senza] col *del.* altro *corr. ex* alz 312 nostri] era *del.* infamia]
 agli occhi *del.* da *sup. lin.* loro *corr. ex* no si *corr. ex* è 313 meno-
 mamente *corr. ex* memmamen davanti] tanti *del.* 314 che] e venivano *corr.*
ex a s 320 luogo] co *del.* 321 qui *corr. ex* quivi 322 ignoranza *corr. ex* mi

314 Número siempre mantenido (*lin.* 345, 427, 447): 700, de los que 517 eran
 inmigrantes, de tercera clase (*La Prensa* [de Buenos Aires], nº 1678, del 16.12.1875).
 ENTRAIGAS R., o.c., I, p. 269.

fanciulli ma il nostro dovere ci chiamava altrove, e quando alle 5 della sera lasciammo questa sterile terra, non vi avevamo potuto lasciare che qualche pacco di medaglie e una fervorosa preghiera, fatta nella loro piccola chiesa, 325 per la felicità di questa gente; e portavamo con noi un doloroso ricordo.

(Altre particolarità furono scritte nelle varie lettere particolari).

Giorno 14° (27.)

Questa fu delle giornate più disgustose. Non si poteva pregare, studiare ancor meno; il gioco del *rospo* e delle *piastrelle*, che avevano pure negli altri 330 giorni le loro attrattive, giacciono inoperosi dietro al cassetto di poppa; i passeggeri sono stravaccati sulle loro sedie mobili, *uso poltrone*; pochi stando conversando, ed i numerosi stuoli di pesci volanti, che passano, sono la unica distrazione dei passeggeri. Alcuni dei nostri amici sono coricati, ed alcuni altri vanno girando per le camerette e domandando ai poveri *mareati* se vo- 335 gliano *limonata*. Viene l'ora del pranzo: aimè! quanti guerrieri mancano dalle file!. *Come daremo la battaglia dieci per trenta?* diceva Tomatis; e Scavini rispondeva: *mangiando ciascuno per tre*. D. Fagnano approvava la proposta, e Gioia pel primo la metteva in esecuzione. Era già fortissimo il caldo, e non p. 11 eravamo ancora all'equatore! | 340

Giorno 15° (28)

Molto di buon ora cominciò sopra coperta il movimento dei marinai, i quali, come nella domenica precedente, prepararono a chiesa la parte della nave riservata ai passeggeri di 1^a classe verso poppa. Alle otto tutto era

323 e] non poteva *del.* 5 *corr. ex* 1 sera] dovemmo *del.* 324 vi *corr. ex* si vi] poté *del.* 325 e *sup. lin.* fervorosa *sup. lin.* 326 questa] fervente *del.* questa *corr. ex* queste questa] terra *del.* 329 si *corr. ex* vi 330 piastrelle *corr. ex* piasteelle 331 inoperosi *corr. ex* imperori al] casset *del.* 332 stravaccati *corr. ex* stradati T 335 camerette *corr. ex* camemette 338 Fagnano *corr. ex* fagnano 339 esecuzione *corr. ex* pratica 343 domenica *corr. ex* Domenica chiesa *corr. ex* Chiesa chiesa] e *del.*

327 « Altre particolarità » no son muchas: « La popolazione è composta più di mori che di Portoghesi. Il paroco moretto anch'egli, ci accompagnò parlando in francese, che noi intendevamo, e noi in ispagnuolo che egli pure intendeva, ma non sapeva parlare. (...) Nel visitare i contorni della città fummo maravigliati al vedere un genere di vegetazione affatto diverso da quanto finora avevamo visto ». CHIALLA C., o.c., pp. 121-122.

330 Este juego consiste en introducir — desde cierta distancia — una moneda u objeto similar (piastrelle) en la boca abierta de un sapo(rospo) de metal, colocado en lo alto de una mesita.

345 all'ordine, ed assistita da 700 passeggeri, con devotissimo contegno, D. Bacchino celebrò la Messa alle 8¼.

La posizione del bastimento in quell'ora risulta dai bollettini, avuti dal capitano ed uniti a questa memoria. — Non si può tacere dello zelo del capitano S^{or} Guiraud, suoi subalterni e marinai, imperciocchè spirando un fortissimo vento di poppa, il quale avrebbe impedito che i candelieri stessero fermi ed accesi, essi trovarono modo di fasciare il bastimento fino al tendone di sopracielo con tele forti e ben tirate, per modo che noi eravamo chiusi perfettamente come in una chiesa: il qual lavoro tra il fare e disfare rubò loro un paio d'ore, che avrebbero goduto in riposo. Perciò noi li abbiamo ringraziati. — Dirò ancora che le pareti del nostro tempio erano formate da trenta e più bandiere, d'ogni nazione, e segnali. — In questa domenica fu fatto il catechismo da D. Fagnano solo.

Giorno 16° (29)

Giorno cattivo. Pare che il mare sia irato alquanto con noi, e si metta serio. Dura tutto il giorno in quello stato nel quale i genovesi dicono che *fa le pecore*: vale a dire che le onde spinte dal vento forte, camminano con alta la cresta e schiumose, rovesciandosi ad ogni tratto sopra se stesse. Questo però non era burrasca; eravamo ancor da essa lontani. Nulladimeno il vento di poppa produce un movimento di beccheggio abbastanza forte e questo col caldo grande, rendono penosissimo il viaggio.

Alla battaglia delle 9 e delle 4½ si vedono le file dei guerrieri quasi deserte. I superstiti si danno premura di togliere dalle munizioni: qualche arancio o banano, qualche pera ed anche un'ala di cappone, e corrono con queste medicine a soccorrere i feriti nelle singole camerette; per ritornare poscia a terminare il combattimento della forchetta. — Per quattro volte in questa giornata si avvicinò una dirotta pioggia di mezz'ora con un sole vivissimo ed

349 spirando *emend. sup. lin. ex* malgrado 350 avrebbe *sup. lin.* impedito
corr. ex impediv 351 fasciare *corr. ex* af al *corr. ex* alla 354 in *corr. ex* un
 Perciò] dico *del.* 355 da] una cinquantina *del.* trenta *corr. ex* trentina 357
 solo] per essere gli altri, parte infermi; e qualcuno che non lo era, e stava dormendo,
 non fu svegliato *del.* 360 nel quale *emend. sup. lin. ex* che 361 pecore *corr. ex*
 peccore 363 eravamo *corr. ex* erano 364 beccheggio *corr. ex* beccheggio *T*
 369 poscia *corr. ex* pascia 370 forchetta] *P del.* 371 di *corr. ex* co

347 La posición del dia 21 está expresada así en el boletín: « Position de la ' Savoie ' à 8h 35m du matin le 21 Novembre 1875, moment ou a commencé la Messe — Latitude observée: Nord = 31° 10' — Longitude chronométrique: Ovest = 13° 23' Le Commandant, Guiraud ». Y la posición del dia 28 (*lin.* 347): Latitude Nord = 10° 18' — Longitude cronométrique Ovest = 29° 45'.

ardente. Ci avvicinavamo all'equatore, epperò questo fenomeno era a suo posto. Ed a noi non dispiaceva perchè quel po' di pioggia serviva a spegnere in parte il calore soffocante. |

In questo giorno si Cianciò molto sopra le cause del mal di mare. Alcuni volevano fosse prodotto dal movimento del bastimento, altri dall'odore forte e nauseante che in alto mare esala dall'acqua marina; chi vi aggiungeva la qualità dei cibi, e chi ancora affermava che una forte cagione si è l'essere di mente debole, e di lasciarsi atterrire dalla considerazione degli abissi aperti sotto i piedi di chi traversa l'oceano. La conclusione fu che tutte queste cause hanno il loro valore, e che la principale si è il movimento della nave massimamente se il movimento è di beccheggio, vale a dire da poppa a prora e viceversa.

Verso le 7 della sera, un uomo molto alto della persona, e giovane sui 28 o 29 anni, veniva a domandare dei Padri. Fu fatto venire nella loro sala, ed interrogato, disse che voleva confessarsi, dovendo morire nella notte. Siccome stava bene, si cercò di dissuaderlo, ma egli disse [che] aveva portato con se una spada, senza sapere che non si poteva, (e nulla lo proibiva), e che alcuni gli avevano detto che per questo lo avrebbero condannato alla morte. Non valsero le parole per mettergli la testa a segno, volle confessarsi e domandò la comunione; ma a quell'ora, ed egli stando bene, non si poteva dargliela. Si ritirò dicendo: *adesso che sono confessato, se devo morire pazienza; non mi fa più nulla.* Fu avvisato il capitano il quale per evitare qualche disgrazia lo diede in guardia all'infermiere di bordo.

Giorno 17° (30.)

Alle 9¼ mentre si mangiava, tutto in un tratto il vapore si ferma. Succede un po' di silenzio, ed ecco ricominciare il fracasso dell'elice, il quale però batte l'acqua in senso opposto, e si tornava addietro. Sale pronto il Console in coperta, ed un momento dopo sporgendo la testa dal cassero, da dove veniva a noi l'aria e la luce, grida, *un uomo in mare.* Fu un fulmine per noi. D. Cagliero si alza e corre sopra; poteva esservi bisogno dell'opera sua. Gli altri dissimulando l'interna agitazione, chè nelle nostre circostanze lo spavento avrebbe potuto essere a molti funesto, si continuò il pranzo senza appetito. Fu domandato il caffè presto, e poi tutti sul ponte.

372 ardente *corr. ex* ardente 380 i *corr. ex* il chi *corr. ex* l l'oceano *corr.*
ex l'Oceano conclusione *corr. ex* conclusione cause] insieme *del.* 383 7
corr. ex 4 uomo *corr. ex* giorno 384 veniva] d *del.* 386 ma *corr. ex* e 389
confessarsi] e volle *del.* e] vole *del.* 391 dicendo] che *del.* 393 guardia
corr. ex guardie all' *corr. ex* ad 395 9¼] noi eramo *del.* Succede *corr.*
ex succede 396 quale *corr. ex* b 397 e] noi *del.* 398 ed] mentre *del.* un
corr. ex m dopo *emend. sup. lin. ex* appresso la *emend. sup. lin. ex* da
401 dissimulando - [dis *sup. lin.*] - *corr. ex* dissimulando agitazione *corr. ex* agi-
tanone chè] in *del. sup. lin.* lo spavento *sup. lin.* 402 funesto *corr.*
ex funesta appetito] Presto *del.*

Quel matto della sera precedente era sfuggito alla guardia, — (la quale,
 405 avendo egli dormito placidamente tutta la notte dopo avere alla sera consegnato ogni cosa al capitano, come si avesse realmente dovuto morire, non sospettava di nulla) — e con un salto si gettò dal ponte nell'acqua. Un grido si alzò da tutte parti. Si taglia la fune ad un *salvavita* e vien gettato nell'acqua; corre la voce al comandante, dal comandante al capo-macchina, e | dopo pochi *p. 13*
 410 minuti il Savoie era fermo e retrocedeva. Un ufficiale e due tagliardi marinai scamiati salgono in una barca sospesa a babordo verso prora, ed a voga arrancata si scostano dal Savoie segnando un semicircolo sull'onde, mentre il vapore compiendo l'altro semicircolo si viene a chiudere il punto dove l'infelice si è gettato nell'acqua. Molti, che l'avevano veduto lanciarsi nell'onde [e] l'avevano
 415 accompagnato coll'occhio, distinsero che egli venuto a gala, si era dato a nuotare tagliardamente verso il bastimento e aveva durato nel nuoto, così vestito com'era, un dieci minuti; ciò che lasciò pensare che pentito, al vedersi nell'acqua, volesse salvarsi. A pochi passi dal salvavita fu veduto scomparire e non venne più sopra.

420 La barca si appressò e fece più giri in varie direzioni, ma nè di vesti nè di sangue nè di persona fu più veduto traccia. Il disgraziato era scomparso, trascinato, molto probabilmente, da qualche pesce negli abissi. I marinai raccolsero il salva-vita che galleggiava sull'onde, e ritornarono mestamente al Savoie, che ripigliò dopo una mezz'ora di fermata il suo cammino dai dieci alle undici
 425 miglia per ora.

Il caso diede assai materia a discorrere e, volere o no, in tutta la giornata l'allegria fra i passeggeri non fu grande. Eravamo settecento è vero, ed alcuni non si conoscevano che da dieci giorni, altri da 15 ed i più da 20; nullameno, vivendo tutti sotto un medesimo tetto, correndo tutti la stessa sorte,
 430 e lontani ciascuno dal proprio paese, gli animi si affratellano ben tosto, e il

404 era *corr. ex S* la quale *emend. sup. lin. ex da non* 405 sera] depositato *del.* 407 acqua] (1) *del.* Un *corr. ex II* 408 la *corr. ex un* fune *corr. ex sa* 409 *corre corr. ex corse* comandante *emend. subd. lin. ex capitano* 410 Un *corr. ex Una* Un] barca *del.* 411 in *corr. ex u* sospesa *corr. ex c* sospesa a] tribordo verso poppa *del.* prora *corr. ex prua* ed *corr. ex e* 412 semicircolo *corr. ex semicircoro* 413 semicircolo] si *del. corr. ex ven* 414 lanciarsi *corr. ex ge* 416 nuoto] assai *del.* 417 un] 10 *del.* 419 più] a gala *del.* 420 direzioni *corr. ex direzione T* 421 veduto *corr. ex veduta* 422 marinai] ritornaro *del.* 423 Savoie] do *del.* 424 il] cam *del.* dai *corr. ex dei* 426 giornata] non *del.* 427 ed *corr. ex ma* 428 nullameno *corr. ex nullamemmo nullameno]* la re *del.* tutti *subd. lin.*

408 « Si taglia ... nell'acqua » en el margen inferior con el signo (I) de referencia.

caso doloroso fu sentito grandemente da tutti; e più a noi suoi compaesani: essendo egli piemontese di Scalenghe. —

Alle ore 10 della sera passammo la linea equatoriale.

In questo giorno non percorremmo che 237 miglia.

Giorno 18 (1. Dicembre)

435

Come è di costume, avendo passato l'equatore, vi fu durante il giorno grande festa a bordo. Furono battezzati con secchie d'acqua i nuovi passanti, e non poche bottiglie di acqua d'odore furono versate gentilmente sopra le vesti delle suore e dei Padri. D. Fagnano, a cui l'acqua d'odore sapeva di mollezza e la rifiutò, ebbe cortesemente una secchia d'acqua dolce sulla testa, 440 mentre saliva la scala che mette al cassero, e fu il suo battesimo in perfetta regola.

p. 14

A pranzo fummo regalati con un buon bicchiere di *Champagne*. | Alla notte si mandarono ad illuminare le onde una grande quantità di *fusette*; ed i numerosi fuochi bengala rischiaravano per largo tratto il mare come in pieno giorno. 445 In questo frattempo i marinai e mozzi di bordo, vestiti in maschera, andavano girando in mezzo ai settecento passeggeri, tutti in coperta, cantando, danzando al suono di una cornetta che, suonata da un piemontese viaggiatore, toccava allegre monferrine. Ai meno guardinghi che loro si avvicinavano gettavano addosso farina di grano, e in poco tempo la più parte dei Padri parevano altrettanti mugnai, ad eccezione di D. Cagliari e delle suore. Queste si erano ritirate abbasso a cantar lodi alla Madonna, e D. Cagliari lo lasciarono in pace tutto il giorno per trovarsi molto incomodato. Qualche manciata però di farina sul viso la ricevette anche lui. 450

Cessati i fuochi, i balli e le grida, i passeggeri si ritirarono meditando 455 forse molto alla vicenda delle cose umane. Ieri la morte e la malinconia, oggi l'allegria e la festa!.

Giorno 19 (2 Dicembre)

Ieri il mare non era stato molto buono, pel mal di mare, imperocchè il *beccheggio* cagionato dal vento forte di prua, non ci lasciò fare che 235 [miglia] 460

431 tutti *corr. ex* tutta suoi *in marg.* 434 questo - [to *sup. lin.*] - giorno *corr.*
ex questa giornata non] avevamo *del.* 436 l' *corr. ex* la l'] linea *del.*
 equatore] f *del.* fu] lun *del.* 438 sopra] gli *del.* 439 odore *corr. ex* onore
 odore] non *del.* 440 ebbe] gentilmente *del.* cortesemente *corr. ex* cortemente T
 441 e] d *del. sup. lin.* fu] bagnato *del.* il *corr. ex* da battesimo *corr. ex* bat-
 tesemo 443 A *corr. ex* Il 444 mandarono *emend. sup. lin. ex* spararono
 mandarono] le *del.* 447 cantando *corr. ex* cantamo 448 che] toccava *del.*
 449 meno guardinghi che *emend. sup. lin. ex* curiosi che 450 farina *corr. ex* re
 Padri *corr. ex* padri 452 a *corr. ex* e 452 lasciarono *corr. ex* lasciare 455 ri-
 tirarono *corr. ex* ritirano

in tutto il giorno, e rendette molto incomodo lo stare in coperta. Nondimeno la festa del battesimo aveva distratto le menti e sollevato l'animo; ma oggi, benchè il mare sia calmo e il vento leggiere e di poppa, nulladimeno il gran calore è assai molesto, ed oggi fu il giorno più cattivo per D. Cassinis, come ieri lo era stato per D. Cagliari. Speravamo di vedere un gruppo d'isole le quali, secondo che ci aveva detto il comandante, erano sul nostro cammino, ma già erano passate nella notte, e noi non potevamo sollevare lo sguardo, se non nella vista di qualche lontano bastimento, le cui vele non parevano più larghe delle ali d'un alcione. Noterò di passaggio che un numero straordinario di questi uccelli ci seguivano al nostro partire da ogni porto, per delle intiere giornate, mangiando la verdura e la carne che veniva gettata dal bastimento; e D. Tomatis e Scavini specialmente stavano le lunghe ore mirando le loro gare, ed il loro rapidissimo e leggerissimo volo. |

p. 15

Giorno 20 (3 Dicembre)

Giornata noiosissima. Calma perfetta, e piena burrasca nello stomaco dei mareati. Finora le suore ed i Padri avevano mentenuto il magro nel venerdì e sabato, ma oggi si dovette fare eccezione e fu servito carne. Anche la lettura in comune fu dovuta tralasciare.

In questi giorni il caldo cresceva ancora, perchè quantunque avessimo passato l'equatore non eravamo ancora al[lo] zenit del sole per essere nel mese di dicembre. Nella notte era un magnifico spettacolo il contemplare la via illuminata che il vapore lasciava dietro a se. L'acqua pareva cangiata in fuoco, ed agitata dalle branche dell'elice, veniva sopra bollendo, rimescolandosi senza interruzione, e la luce sempre agitata che manda, come formata da milioni di gocce di lava infiammata, era sommamente dilettevole a contemplarsi. Anche le onde, riversate dalla prua della nave ai due lati, compaiono illuminate da migliaia di scintille, che si spengono e riaccendono a milioni ogni minuto secondo. — Per noi questo fenomeno era un divertimento che non ci stan-

461 e] produsse *del.* 464 il *corr. ex* la 465 le quali *sup. lin.* 466 sul]
sotto i *del.* già *corr. ex* d 469 numero *corr. ex* numerò 471 che] per
delle intiere *del.* bastimento e] non *del.* Tomatis *corr. ex* ci 472 Sca-
vini *corr.* Scapini 477 la *corr. ex* co 479 giorni *corr. ex* v 480 al] Nad
del. sole *corr. ex* Sole 481 Nella *corr. ex* Alla il *corr. ex* ve via *emend.*
sup. lin. ex striscia 482 illuminata *corr. ex* di 483 ed] scossa *del.* bol-
lendo] come *del.* 484 da *corr. ex* di milioni di] gocchi *del.* 486 della
corr. ex del della] Vapo *del.* illuminate *corr. ex* illuminate

479 El calor iba en aumento, porque, « aunque hubieran pasado el ecuador, se hallaban todavía bajo el cenit, por estar en diciembre, mes en que el sol cae perpendicularmente sobre el trópico de Capricornio, casi veintitrés grados al mediodía del ecuador ». ENTRAIGAS R., o.c., I, p. 258.

cava mai; e benchè avessimo cominciato ad osservarlo appena entrati nell'oceano, dopo lasciata Gibilterra, non ci stancavamo tuttavia di osservarlo. E' da notarsi che la vivezza della luce, mandata dalle onde agitate nella notte, è tanto più grande quanto più la latitudine diminuisce, ed ha perciò il suo massimo punto di densità sotto l'equatore ed al[lo] O°.

Giorno 21. (4.)

La calma, straordinaria come ieri, viene interrotta verso sera da un quarto d'ora di pioggia furiosa. Da più giorni non vi sono al mattino che due messe, gli altri non potendola celebrare.

Il caldo è cresciuto ancora ed una povera giovane sui 15 anni impazzisce. E' in terza classe, ed ha con se dei parenti. Verso sera viene a sedersi davanti al boccaporto di 2^a classe, che è luogo comune a tutti; e quivi seduta sul ponte, immobile il capo e cogli occhi spenti, va guardando per ogni lato senza conoscere veruna cosa, neppur sua madre che sta al suo fianco colle lagrime agli occhi.

Alla sera si vedono passare sottovento del Savoie a tribordo tre bastimenti a vela. Buon viaggio!.

Giorno 22. (5)

Il mare è calmo, come ieri, e senza vento. — Le funzioni del mattino furono fatte colla stessa solennità delle altre domeniche. A mezzogiorno i passeggeri vanno a consultare la tavoletta, che il comandante manda ogni giorno [ad] appendere alla parte verso poppa del casino di 1^a classe. Risulta che il cammino delle ultime 24 ore fu regolare, di miglia 265: precisamente come quello di ieri.

Alla sera, dopo cena, D. Tomatis col libro della cabala si divertì per una ora e mezzo a far ridere la brigata. Le orazioni ed il rosario chiudono la giornata, come si è fatto sempre in tutti i giorni passati.

Giorni 23 (6.)

La calma dei passati giorni è cessata ed il vento molto forte di prora contrasta assai il cammino. Si maraviglierà il lettore se dirò che vi [fu]

490 stancavamo *corr. ex* l osservarlo] Note *del.* 491 onde *corr. ex* ag
 492 diminuisce *corr. ex* si 493 equatore *corr. ex* Equatore al] grado *del.*
 497 potendola] dire *del.* 499 classe *corr. ex* Classe a *corr. ex* s 500
 luogo *corr. ex* m sul ponte *emend. sup. lin. ex* per terra 502 veruna *emend.*
sup. lin. ex nessuna neppur *corr. ex* nuppur T fianco] seduta piangendo *del.*
 503 si vedono *emend. sup. lin. ex* vedemmo 508 manda *corr. ex* ser 510 fu] d
del. 513 rosario] *de del.* 517 lettore *corr. ex* leggere vi *sup. lin.*

quest'oggi *gran ballo a corte?* Ballarono tutti, anche i Padri e le suore senz'alcun timore di far cosa contraria alle proprie costituzioni. Al pranzo, alla sera, di 26 che erano i nostri amici, non si trovarono che dieci. La conversazione dalla parte dei Padri era debolmente sostenuta da D. Fagnano, D. Tomatis, Scavini e Gioia; tutti gli altri stavano in letto od erano sopra coperta a prender aria, e mantenendo vigilia senza precetto. — In questa giornata passammo il sole che si trovava allo zenit. Una singolarità degna di nota si fu che al contrario di avere un terribile calore come era naturale, avendo il sole perpendicolare sul capo, ebbimo invece un'abbondante pioggia che non solamente soffocò il calore, ma verso sera rese quasi fredda la temperatura.

Giorno 24 (7)

Appena alzati, di buon mattino, già si scopriva terra. Alle 9¼ entravamo nel porto di Rio Zaneiro, mentre stavamo facendo il *dejeuné*.

Il porto, immenso per estensione e sicurissimo per posizione, circondato da colline verdegianti e da bei caseggiati e palazzi di ville, è veramente magnifico e grandioso. Tutto ciò lo fece la natura, se si riguarda ciò che l'arte vi aggiunse si troverà che è assai poco. Se si togliesse a Rio Janeiro il suo porto, questa città diventerebbe in pochi anni un meschino villaggio. Gli abitanti, di color giallo e gracili della persona, mi parvero inferiori di molto agli europei. Numerosissimi son tuttora gli schiavi, e molti di questi infelici si vedono seduti davanti le porte delle abitazioni, laceri e scalzi, intrecciare giunchi e lavorare stuoi: spettacolo poco consolante invero.

La città è tagliata in tutte le direzioni dai tramway, numerosissimi, i cui carri sono condotti da mule. Non vedemmo un sol cavallo.

Fummo a visitare monsignore (Vedi lettere private).

519 pranzo] de del. 520 di corr. ex non 522 sopra corr. ex sopra T 523 e] fa del. 526 un' corr. ex una un'] fre del. 527 verso sera sup. lin. 530 dejeuné] La città del. 531 posizione] è veramente qualche cosa di magnifico e di grandioso del. 532 caseggiati corr. ex caceggiati veramente] quale del. magnifico] e del. 533 riguarda] l'arte del. 534 è sup. lin. 536 di] un del. agli corr. ex ai 537 europei corr. ex Europei tuttora corr. ex tuttavia schiavi corr. ex schiava 538 laceri corr. ex sc intrecciare giunti, e sup. lin. 539 e] a del. lavorare] le del. 541 sol sup. lin. 542 Vedi corr. ex vedi private corr. ex d

527 Y añade don Tomatis: « che ci pareva essere a Torino il medesimo giorno. Questo freddo fu migliore del caldo, ma avendo il mare grosso si è danzato non poco: e grandi fuochi d'artificio ai quali, grazie a Dio, finora io, D. Fagnano e Scavini non abbiamo ancora preso parte, e speriamo non prenderla per l'avvenire ». ASC 275 *Tomatis Dom., carta* a don Francesia, desde « Rio Yaneiro, 7. Dic. Ore 8½ di sera. Vigilia dell'Immacolata Concezione ».

540 El párrafo « la città (...) un solo cavallo » va detrás del siguiente, señalizado con la indicación (I).

542 « Lettere private », al menos la de Cagliari a don Bosco, 7.12.1875 (ASC

Giorno 25 (8)

Si doveva partire alle dieci, ma non essendo giunto il comandante, disceso a terra, se non verso le due, i passeggeri dovettero rimanere quattro ore di più ad arrostire sotto un calore veramente soffocante. 545

Alle 11, non so se fosse in onore della Vergine, di cui oggi celebravamo la Immacolata Concezione, cominciò un terribile duello di artiglieria, però a polvere solamente, tra una fregata ancorata nel porto, ed il forte della città, che tutti ci chiamò ad osservare e ad ammirare quello spettacolo, per noi 550 nuovissimo. Alla vigilia pure avevamo veduto tutta la città illuminata; ma ci fu detto che questi fuochi e questo fracasso erano perché occorreva una festa civile.

A bordo non [si] disse messa in coperta, perchè si doveva caricare il carbone e non v'era un solo marinaio in libertà. Molti dei passeggeri discesero 555 a terra.

Lasciammo *Rio du Gianeiro*, come chiamano questa città i suoi abitanti, verso le 2. pom. e dopo alcune ore già eravamo in alto mare, con 1000 miglia all'incirca da percorrere ed avendone passate più di 5000. — Alla sera can-

549 tra *corr. ex fra* nel *corr. ex pel* 550 per *corr. ex noi* 551 vigilia *corr.*
ex vigilia T 557 come] *le del.* 558 con] *presso del.*

126.2) y la de Tomatis a don Francesca, en la que le da el contenido de la visita a mons. Lacerda: « Oggi siamo stati a trovare Monsignore Arcivescovo, il quale fece alle Suore una accoglienza straordinaria ed a noi disse poche parole, credendoci prete secolari italiani. Quando poi seppe che eravamo Piemontesi, e non Napoletani, od altri, e che eravamo regolari, allora le cortesie furono senza limiti. Che anima bella che è quel D. Pedro María de Lacerda! Parla bene l'italiano. Ci disse ira di Dio contro i preti italiani secolari che vengono qui, ed aveva ed ha ragione. Uno dice Messa e negozio in verdura. Un'altro il dì dei morti disse 7 (sette!) Messe. Un terzo ... silenzio!, che il tacere è bello. Dio mio!, quanto male e quanta corruzione. Rio Gianeiro è una città più del diavolo che di chicchessia (...) Il Vescovo ha 50 parrocchie (*sic*) senza un prete, noti senza un prete, nè parroco nè altri. La sua Diocesi conta Due milioni (2000000.) di anime, ed ha cinque (5) chierici in Seminario: che le pare, cinque chierici su due milioni di anime! Qui la corruzione ha tolto la virtù dalle radici, e non si han più vocazioni. Dica a suoi bravi Superiori subalterni che coltivino i nostri giovani: questa volta è proprio vero che la salute ha da venire dai preti, dai bravi preti! » ASC 275 *Tomatis Dom.*, *carta* a don Francesca, 7.12.1875.

553 CHIALLA C., *o.c.*, p. 171 añade: « per la nascita del principe o per altra festa civile ». Y, en efecto, al visitar la capilla imperial, anexa a la catedral de Río Janeiro, dice que « essa era parata a festa pel batesimo di un principe imperiale neonato » (p. 158). Se trataba del principe Pedro de Alcántara, hijo de la princesa Isabel y del conde de Eu, y heredero al trono. En realidad fue bauzizado el 2 de diciembre, como consta en los diarios de la época. ENTRAIGAS R., *o.c.*, I, p. 277.

560 tammo a coro colle suore, come già si era fatto molte altre sere antecedenti,
L'Addio del Missionario = O care sponde, o margine — Del fiumicel natío —
 E tu solinga camera — Mio fido ostello addio! = Addio! pel vasto oceano —
 Forza del ciel mi tragge — Debbo cangiar si placide — In paürose spiagge! =
 ecc, ecc (+) V. Pag. 21 — |

p. 18

565

Giorno 26 (9.)

Comincia a diminuire notabilmente il calore ed il nostro viaggio si fa più
 leggiero. — Volendo amicarci davvero collo spagnuolo, fu sbandito da questo
 giorno l'italiano, la dolce lingua patria, e ci *castiglianizzammo* del tutto, per-
 fino nelle orazioni e nel rosario. La maggior parte di noi erano già andati a
 570 vedere la macchina, e lo scrivente, gentilmente invitato dal capo-macchinista
 che è dei primi uffiziali di bordo, vi andò esso pure. La macchina del Savoie
 è nuova di pochi anni, e fabbricata in Francia. E' a due cilindri e la sua forza
 è di 350 cavalli elice, come il Poitou della medesima Compagnia. La Savoie
 poi è un vapore che sta ottimamente in mare, e ciò che perde in celerità per
 575 la sua forma, lo guadagna in fermezza. La sua lunghezza è di metri 105 (cento
 e cinque) per 11 (undici) di larghezza, e porta 3000 (tremila) tonnellate.

560 antecedenti *corr. ex* antecedenenti 563 Debbo *corr. ex* S 567 amicarci *corr. ex*
 amicare 568 castiglianizzammo *corr. ex* Castiglianizzammo 570 scrivente]
 scrivente *del.* 573 Compagnia *corr. ex* compagnia 574 e ciò che *emend. sup.*
lin. ex e perde] alquanto *del.* 576 undici *corr. ex* ud

564 « V. Pag. 21 ». Unico aparato crítico del Itinerario. Anotado en la parte inferior izquierda de la p. 17, indica que en la página 21 (a la 23) — como « Appendice 1ª » — está el texto íntegro de la poesía.

568 « Castiglianizzammo », término inventado. Don Bosco, como epílogo a la lista de los misioneros, afirmaba que « tutti inoltre conoscono la lingua spagnuola, la musica vocale ed instrumentale e sono esercitati nel fare scuola e catechismo ai fanciulli » (ASC 132 *Missioni, busta 4ª*). En la enviada al arzobispo de Buenos Aires, mons. Aneiros, dice tan solo: « Omnes insuper musicam sacram agnoscunt, necnon in pueris scientiis ac Chatechesi erudiendis operam dederunt » (MB 11, 589), suprimiendo prudentemente el « tutti (...) conoscono la lingua spagnuola ». Después de casi año y medio de estancia en Argentina don Cagliero se lamentaba a don Bosco: « Veniamo al modo di scioglierla la difficoltà dell'idioma — che ho trovato rispettabile e seria — perchè la stessa mia audacia oratoria si calma, teme e si impicciolisce quando mi tocca predicare *in castellano*. E gli altri che mi attornano (non esclusi i bravi di San Nicolás), quando parlano o mi scrivono 'o müraie, quanti *burru* menano al pascuolo » (ASC 126.2, *carta del 5-6.3.1877*).

573 Cf. *lin.* 10 (nota).

575 Son las mismas medidas que da Chiala (p. 61) y don Bosco (MB 11, 403). Entraigas, por el contrario, cree que se equivocó el amanuense pues « 11 metros de eslora por 105 de manga non son medidas proporcionadas » (*o.c.*, I, 269). Sin embargo,

Persone compitissime sono tutti gli ufficiali di bordo, e dei camerieri non avemmo che a lodarci. Una rigorosa pulizia è mantenuta a bordo. Ad ogni fermata si lavano i pavimenti delle sale con acqua e sapone ed arena fina; ogni giorno si toglie la polvere dai sedili, e si scopa dappertutto, ed anche il ponte in coperta viene lavato ogni mattina innanzi giorno, e pulito coi raschiatoi di gomma. La sala a mangiare pei passeggeri 1^a classe è sottoponte alla poppa, bene illuminata e bene arieggiata. Fanno seguito le sale a mangiare e dormire per la 2^a classe, e poscia i magazzini, dopo i quali vi è il salone di terza. I passeggeri hanno una cameretta per loro soli sopra coperta; e tutta la parte di poppa del bastimento con sedili all'intorno e nel mezzo è comune ai viaggiatori di 1^a e 2^a classe. I tre quarti del ponte sopra coperta sono pei passeggeri di 3^a classe; in questo tratto vi sono pure le cucine, le stalle ed il macello. Una vasta tela, fermata e tesa alle ringhiere di bordo e sostenuta da sbarre orizzontali, copre tutto il ponte, e difende i passeggeri dal fumo della macchina e dai raggi del sole.

Basta per oggi. - - - - -

Giorno 27 (10.)

Nulla di particolare. Il vento variò più volte direzione, il chè obbligava sovente i marinai, chiamati dal zuffolo del nostromo, ad accorrere alle manovre per virare le punte dei pennoni affinchè non contrastassero col vento, e fosse meno sensibile il rullio, quando il vapore dava alla banda. La Savoie non ha che due alberi, i quali sono più per equilibrare il bastimento che per accrescere celerità al corso: e da ciò che mi disse il capitano, anche col vento favorevole e con tutte le vele issate, non veniva accresciuta la celerità del cammino di più che un miglio o un miglio e mezzo all'ora. —

A mezzo giorno la tavoletta di bordo segnava il cammino percorso nelle

579 e sup. lin. 581 coi corr. ex con 582 sottoponte corr. ex sopraponte
 alla emend. sup. lin. ex verso 583 bene] airegg del. 584 vi è emend. sup. lin. ex
 sono il salone corr. ex la sala passeggeri corr. ex Passeggeri T 586 del corr.
 ex dell con corr. ex com 588 cucine] e del. 589 sbarre corr. ex sparre
 592 Basta corr. ex R 596 dei corr. ex lei 597 vapore corr. ex ba 600 m
 ex cammino sup. lin.

don Tomatis confirma las medidas: « Abbiamo letto gli articoli che ci riguardano [en *L'Unità Cattolica*], e se le ho da dire il vero, vi ho trovato un po' d'incenso e qualche esagerazione che non mi piacquero. P.E. si dice nella prima lettera che il nostro bastimento aveva una lunghezza di m. 130 per 34 di larghezza. È possibile un bastimento con tali dimensioni? Il vero si è che aveva 105 m. di lunghezza per 11 di larghezza » (ASC 275 Tomatis Dom., carta a don Turco, 17.3.1876).

586 Cf. nota 75 de la Presentación.

602 Todo el párrafo — lin. 602-607 — va detrás del siguiente con el doble signo de reclamo: (0).

ultime 24 ore colla cifra 271. Verso le due fu veduta una striscia d'acqua, larga un 200 metri, che noi traversammo, la quale era giallissima, e differiva dall'altra nel colore in una maniera rimarchevole grandemente. Non era colore che fosse prodotto dal riflesso delle nubi, essendo il cielo in quell'ora intieramente sgombro. Nessuno seppe indovinare quel che fosse. 605

Verso sera spirò il vento di poppa e furono issate le vele, ma verso sera il nostromo chiamava nuovamente i marinai ad ammainarle. Si raccolsero le nuvole in poco tempo sopra il nostro capo, e fu notte buia prima di tempo. Verso le otto poi cominciò la pioggia dirotta, e colla pioggia vivissimi lampi seguiti da tuoni spaventevoli. L'uragano durò circa tre ore, durante il quale non si potè dormire. Di più essendo ad un sol giorno da terra, non era difficile incontrar bastimenti o vapori, epperchè la macchina fischiò tutta la notte per dare i segnali. 610 615

Giorno 28 (11.)

Alle 9 del mattino ebbimo un'altro temporale, furioso come alla sera antecedente. Il mare però continuava calmo, come lo era stato il giorno innanzi, malgrado il variare del vento.

Alle 11½ un forte vento di N.O. ci fece dare alla banda per qualche ora, con meno incomodo di però dei giorni innanzi per essere già molto vicini a terra, e prossimi alla meta del viaggio, il che era pei *mareati* la consolazione più grande. 620

Le suore ebbero molto da lavorare per mettere in assetto le robe loro e le nostre. Ci soppressarono le vesti, e facemmo i preparativi pel domani che era giorno di domenica. | 625

p. 20

Giorno 29 (12.)

Con nostro ed altrui rincrescimento non fu potuta dire la messa sul ponte pel troppo forte movimento di rullio cagionato dal vento di terra (pampero) la quale cominciammo a vedere di buon mattino. Il pampero soffiò forte tutto il mattino, e furono queste le ore in cui si dovette ballare meglio di ciò che si fosse fatto fino allora. Si temeva che crescesse, ma non ne fu nulla: e ragione di temerlo si aveva, perché il vento della pampa è il più terribile che conoscano i marinai in questi mari, e prima che fosse notte avrebbe potuto darci non poco fastidio. 630 635

603 cifra *corr. ex* cifra T striscia] gialla *del.* 604 che *emend. sup. lin. ex* e
 608 issate *emend. sup. lin. ex* stese ma] ben tosto *del.* 609 raccolsero *emend. sup. lin. ex* ammassarono 610 sopra *corr. ex supra T* 611 pioggia] vivis. [*sup. lin.*] spaventevoli tuoni *del.* 613 non *emend. sup. lin. ex* era 620 N *corr. ex* n
 622 pei *corr. ex* per 628. nostro] rincre *del.* 629 pel *corr. ex* perchè 631 le
emend. sup. lin. ex alcune

Ancor prima di passare il capo S. Maria vedemmo l'acqua cangiar colore, e da azzurra diventare a poco a poco sempre più gialla, finchè ci accorgemmo di essere entrati nel Rio de la Plata.

Alle 12 passammo vicino all'*Isla de los lobos* ossia Isola dei lupi, i quali lupi non sono altro che foche marine, le quale si radunano soventi su quell'isola per loro concilii, in grandissimo numero. Del resto l'*Isla de los lobos* è piccola e deserta. 640

Verso le 4 si cominciava a sussurrare *video montem*, alle 6 eravamo in vista delle isole *Las Flores*, dove sono i bastimenti in quarantena; ed alle 7 eravamo fermi davanti a Montevideo. — Nella medesima sera i marinai della fregata italiana *Ettore Fieramosca*, colà di stazione, vennero a prendere dalla Savoie le lettere e le notizie d'Europa. Alla sera si vegliò più del solito, contenti come eravamo di non avere a percorrere che 118 miglia. 645

Giorno 30 (13.)

Scesero a terra D. Cagliari, D. Baccino e la superiora delle suore, e non ritornarono che verso sera. (V. lettere private). 650

D. Baccino era stato a terra per vedere i suoi fratelli, ed era ritornato al vapore senza aver saputo nulla di loro. Pochi istanti prima di partire ebbe la consolazione di abbracciarli sulla Savoie, dove erano venuti essi a trovarlo avendo saputo del suo arrivo. 655

p. 21 Verso le sette della sera si partì. |

636 il corr. ex la capo emend. sup. lin. ex punta 637 accorgemmo corr. ex
 aggorgemmo 642 e] selv del. 643 le] quatro del. montem corr. ex mom
 644 Las] Flol del. alle] sette del. 7 corr. ex er 645 fermi corr. ex Fer-
 mi Nella corr. ex Della T 646 di corr. ex am 648 eravamo corr. ex eramo
 653 partire] questi vennero a vederlo alla Savoie del. 654 abbracciarli corr. ex ve
 656 della sera emend. sup. lin. ex si par partì], ed al mattino alle sei del.

636 Todo el párrafo — lin. 636-638 — está detrás del siguiente con los signos 2.(1.(en el margen izquierdo, abrazando cada párrafo.

643 Parece que don Tomatis pretenda dar la etimología de Montevideo. « Pero esta palabra, como Patagonia, son términos de los que no es fácil hallar una etimología convincente. Sobre ambos topónimos los filólogos e historiadores non han dicho la última palabra ». ENTRAIGAS R., o.c., I, p. 287.

644 « Quarentena ». Permanencia que hacen en un lugar determinado las personas y objetos que provienen de un país donde hay alguna epidemia. « Eran muy frecuentes ». ENTRAIGAS R., o.c., I, p. 308.

650 Mientras don Tomatis parece dar a entender que únicamente « descendieron a tierra don Cagliari, D. Baccino y la superiora de las Hermanas (sor M^a Claudia Terrati), don Chiala, sin distinción, asegura: « A Montevideo abbiamo potuto trat-tenerci breve ora... » (o.c., p. 200), estando de acuerdo con « la crónica de la Sociedad Salesiana en el Uruguay: Teniendo algunas horas por delante, antes de la partida, aprovecharon para bajar unos momentos ». ENTRAIGAS R., o.c., I, p. 293.

Giorno 31. (14)

Al mattino alle sei eravamo ancorati nel fiume davanti a Buenos Ayres. Avevamo percorso 6255 miglia in trenta giorni, il che non è troppo.

660

Appendice 1ª [...]

Appendice Seconda.

p. 23

Linea del Brasil a de la Plata. (Trascritta dall'atlante di bordo)

725	Distanze in miglia	Marsiglia	Gibilterra	S. Vincenzo	Rio Janeiro	Montevideo	Buenos Ayres.
	Genova -	201.	883.	2473	5113	6137.	6255
	Marsiglia -	-----	682	2272	4912	5936	6054
	Gibilterra -	-----	-----	1590	4230	5254	5372
	S. Vincenzo -	-----	-----	-----	2640	3664.	3782.
730	Rio Zaneiro -	-----	-----	-----	-----	1024.	1142.
	Montevideo -	-----	-----	-----	-----	-----	118.

Deo Gracias.

725 Janeiro *corr. ex* Ganeiro 730 1142 *corr. ex* 101142

658 «Ecco Buenos-Ayres! ... oh eccola! Ci siamo, ci siamo, fu un grido solo, e la gioia che leggevasi sui nostri volti faceva sottintendere il resto che passava per la nostra mente e rallegrava il nostro cuore». CHIALA C., *o.c.*, pp. 219-220.

660 El apéndice 1º es el «Addio del Missionario», una larga (*lin.* 661-722: a dos columnas las páginas, menos los últimos ocho versos) y bonita composición poética del jesuita (Tomatis, tras el nombre del autor pone: «D.C.D.G.» (Della Compagnia Di Gesù?) Luigi Bodo. Tiene veintiocho cuartetos, aconsonantados los versos segundo y cuarto de cada estrofa. La reproduce CHIALA C., *o.c.*, pp. 243-247.

723 También este apéndice segundo lo reproduce CHIALA C., *o.c.*, p. 248, añadiendo la equivalencia en kilómetros de las millas. Al apéndice 1º lo separan del texto del Itinerario dos líneas paralelas, mientras que al 2º y al «Deo Gratias», lo separa entre sí una sola.